

ՎԱՐԴԻՔ



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԵՄՍԱՐԿԱԹԵՏՈՒԹՅՈՒՆՆ ՌԻՍԻՄԵՆԱՍԻՐՈՂ ՀԻՄՆԱԳՐԱՄ
ФОНД ПО ИЗУЧЕНИЮ АРМЯНСКОЙ АРХИТЕКТУРЫ

ВАРДЗК

№ 4 2014



Раффи Кртошян
**ЧТО СКРЫВАЮТ ТУРЕЦКИЕ ТАБЛИЧКИ
 ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ
 ЗАПАДНОЙ АРМЕНИИ?**



стр. 1

Ашот Акоюн
**АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ РАСКОПКИ И
 РЕСТАВРАЦИЯ АРМЯНСКИХ ПАМЯТНИКОВ
 В ЗАПАДНОЙ АРМЕНИИ**



стр. 13

Эмма Абраамян
**НЕДАВНО ОБНАРУЖЕННЫЕ ДВЕ КРИПТО-
 ГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ ИЗ РШТУНИКА**



стр. 25

Самвел Карапетян
МОНАСТЫРЬ ЦАРАКАРА



стр. 29

Самвел Айвазян, Гаяк Саргсян
**РЕЗУЛЬТАТЫ РАСКОПОК И ИССЛЕДОВАНИЙ
 МОНАСТЫРСКОГО КОМПЛЕКСА СЕЛА ЧАРЕКТАР**

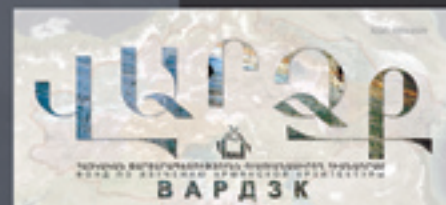


стр. 48

Раффи Кртошян
НАСЕЛЕНИЕ КЕСАБА В 1906-2006 ГГ.



стр. 58



№ 4 2014

ԳԼԽԱՎՈՐ ԽՄԲԱԳԻՐ
 ՍԱՍՎԵԼ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
 САМВЕЛ КАРАПЕТЯН

ԽՄԲԱԳՐԱԿԱԶՄ
 ԷՄՄԱ ԱՐԲԱՅԱՄՅԱՆ

ԽՄԲԱԳԻՐ ՐԵԴԱԿՑԻԱ
 РЕДАКТОР
 ЭММА АБРААМЯН

ՀԱՍՄԻԿ ՀՈՎՀԱՆՆԻՍՅԱՆ

ԽՄԲԱԳԻՐ-ՍՐԱԿԱՐԻԾ
 РЕДАКТОР-КОРРЕКТОР
 ЛИЛИТ МОВСИСЯՆ (рус.)
 ЛЮСИ АВЕТИСЯՆ (рус.)
 АСМИК ОГАНЕСЯՆ (арм.)

ԴԻԱՆԱ ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ

ԹԱՐԳԱՆՆԻԾ
 ПЕРЕВОДЧИЦА
 ДИАНА ГРИГОРЯՆ

ԱՐՄԵՆ ԳԵՎՈՐԳՅԱՆ

ՀԱՍՏԱԿԱՐԳՁԱՅԻՆ ՁԵՎԱԿՈՐՄ
 КОМПЬЮТЕРНЫЙ ДИЗАЙН
 АРМЕН ГЕВОРКЯՆ,
 ЛИАՆԱ ՕԳԱՆԵՏԻԱՆ-ԿՈՐՏՈՅԱՆ

ԼՐԱՏՎԱԿԱՆ ԳՐԱԾՈՒՆԵՒՈՒԹՅՈՒՆ ԻՐԱՆԱԿԱՆԱՅԻՄ
 ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԸՆԴՏԱՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
 ՈՒՈՒՄՆԱՍԻՐՈՂ ԴԻՄՆԱԴՐԱՄ

ФОНД ПО ИЗУЧЕНИЮ
 АРМЯНСКОЙ АРХИТЕКТУРЫ
 ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИЙ ИНФОРМАЦИОННУЮ
 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

ԿԿԱՅԱԿԱՆ N 03ԱՈ89223

ՏՐԿԱԾ 13.10.2010

Лицензия No. 03ԱՈ89223
 Дана 13.10.2010

ՀԱՄԱՐԻ ԹՈՂԱՐԿԱՆ
 ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՈՒ
 ՍԱՍՎԵԼ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

Ответственный за выпуск номера
 САМВЕЛ КАРАПЕТЯՆ

ԵՐԵՎԱՆ, ԲԱԴՐԱՄՅԱՆ 24Գ

РА, Ереван, ул. Баграмяна 24в

<http://www.armenianarchitecture.am>

<http://www.raa.am>

✉ raayer@sci.am

☎ 010 52 15 25

© ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԸՆԴՏԱՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
 ՈՒՈՒՄՆԱՍԻՐՈՂ ԴԻՄՆԱԴՐԱՄ
 © ФОНД ПО ИЗУЧЕНИЮ АРМЯНСКОЙ
 АРХИТЕКТУРЫ

ЧТО СКРЫВАЮТ ТУРЕЦКИЕ ТАБЛИЧКИ ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ ЗАПАДНОЙ АРМЕНИИ?

Раффи Кортошян

Уже много десятилетий турки занимаются изданием большого количества трудов на разных языках, в которых, исходя из политических соображений, скрывают или фальсифицируют исторические факты, вводя в заблуждение и собственный народ, и человечество в целом.

В редких случаях даются ответы на подобные публикации, но чаще они остаются без ответа, так как рассматриваются как абсурдные труды.

Но в то же время многочисленные подобные издания оказывают определенное влияние на людей, являющихся непрофессионалами.

Именно такое воздействие оказывают турецкие таблички армянских памятников на территории Западной Армении.

Ниже приводим сфотографированные в разные годы таблички некоторых исторических памятников, сведения на которых либо искажены, либо фальсифицированы.

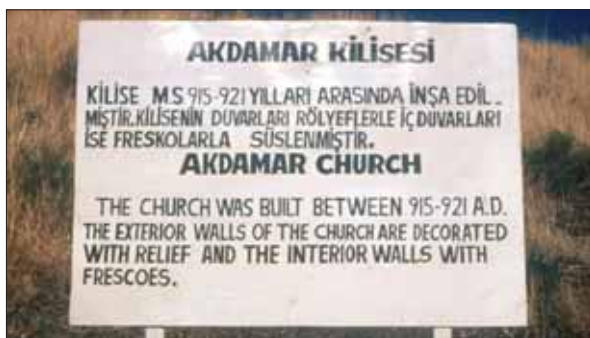
I

Рядом с церковью Сурб Хач (Св. Креста) на острове Ахтамар, в разные годы были сфотографированы три разные таблички.

Табличка I (фот. Армена Ахназаряна, 1980-ые годы). На турецком и на английском написано:

Оригинал на турецком:
Akdamar Kilisesi.

Kilise M.S. 915-921 yılları arasında inşa edilmiştir. Kilisenin duvarları rölyeflerle iç duvarları ise freskolarla süslenmiştir.



Табличка I

Оригинал на английском:
Akdamar Church.

The church was built between 915-921 A.D. the exterior walls of the church are decorated with relief and interior walls with frescoes.

Перевод с турецкого: Церковь Акдамар. Церковь была построена в 915-921 гг. Внешние стены церкви украшены рельефами, а внутренние—росписями.

Табличка II (фот. Самвела Карапетяна, 2000 г.).

Табличка III (фот. Стивена Сима, 2004 г.).



Таблички II-III

Обе таблички имеют одинаковое содержание. Их поместила мэрия Гяваша (Геваша). На турецком и на английском написано:

Оригинал на турецком:

Kilise 915-921 tarihleri arasında Ermeni Vaspurakan Hanedanından Kral I Gagik denetiminde Mimar Keşiş Manavel tarafından inşa edilmiştir. Kilise duvarlarının alt bölümündeki Hristiyan dini ile ilgili konuları içeren kabartmalarla üst kısımlarındaki İslam sanatı

etkili kabatmaların birlikteliği Hristiyan ve İslam resim programlarının en başarılı ve ilginç örneklerindedir.

Оригинал на английском:

Between 915 and 921 dates this church was built by the architect Kesis Manauel controlled by the king I Gagik who is from the dynasty of Armanian Vaspurakan the reliefs that are connected with Christian's religion on the lower part of church walls and the reliefs that are connected with Islam's religion on the upper part of it's walls have been existed together with on walls are successful and interesting sample form Islam and Christian pictures programs.

Перевод с турецкого: Церковь была построена между 915 и 921 гг. архитектором, монахом Мануэлом под руководством царя Гагика из династии армянского Васпуракана. Единство представляющих христианскую религию рельефов в нижней части стен церкви с созданными под влиянием исламского искусства рельефами в верхней части стен является наиболее удачным и интересным образцом исламского и христианского художественного искусства.

Примеч.: На табличке названия острова и церкви тождественны, было игнорировано название церкви—Сурб Хач, а с целью создания содержательного названия на турецком, остров назван Акдамар (Akdamar), что в переводе означает "Белая вена". Заметим, что по-турецки армянское народное название острова должно быть Ахтамар (Ahtamar)¹.

Есть различия между старой и новой табличками. На табличке 1980-ых гг. нет никаких сведений об армянском царе Гагике Арцруни (908-943), тогда как почти полностью изменены таблички 2000-2004 гг., на которых эти сведения добавлены. Однако, на II и III табличках указаны необоснованные сведения о рельефах в верхней части стен, которые представлены как рельефы, созданные под влиянием исламского искусства. В действительности, 6 поясов рельефов на внешних стенах аллегорически прославляют освободительную войну армянского народа против арабского господства, христианство, представителей рода Арцруни, а также изображают мирный труд армянского крестья-

нина, его быт, идущие из глубины веков верования и представления². Например, рельефы верхнего, так называемого "виноградного пояса", представляют сцены светского содержания: возделывание сада, сбор урожая, изготовление вина. Здесь не могло быть влияния ислама, как отмечено на табличке, по той простой причине, что вино запрещено



исламской религией. Следовательно, добавленная в содержание таблички мысль об исламском влиянии преследует цель представить регион как место сплава культур разных народов.

II

Около входа дворца Парона в Ани в 2004 г. стояла следующая табличка (фот. Самвела Карапетяна, табличка IV).

Оригинал на турецком:

Bismillahirrahmanirrahim ben Selçuklu Sultanı Alparslan Ani şehrini feth ettim (1064) ve yönetimine kendi hükümdarlığım altındaki Şeddatlıoğullarından Ebul Manuçer'i atadım.

Selçuklu sarayı Selçuk Türkleri tarafından XII yüzyıllında yaptırılmıştır.

Оригинал на английском:

Seljuk was built by Seljuk Turks in XII century.



Табличка IV

¹ В турецком языке вместо армянской буквы խ (Kh) используется շ (H), а не ք (Q), а буква Թ (T^h) не меняется, то есть—T^h, а не D.

² Հայկական սովետական հանրապետության (отныне—ՀՀ), հ. 1, Երևան, 1974, էջ 254. Подробнее о скульптурном убранстве церкви см.: Մնացականյան Ս., Արամյան, Երևան, 1983, էջ 45-144:

Перевод с турецкого: Во имя Бога милостивого и милосердного, я, султан сельджуков Алп-Арслан, в 1064 г. покорил город Ани, назначил его правителем подчиненного мне Эбула Манучера из Шеддатыюгулов.

Сельджукский дворец был построен в XII в. турками-сельджуками.

Примеч.: В турецком тексте таблички упоминается о надписи завоевавшего Ани в 1064 г. сельджукского султана, не уточняя, где находится эта надпись, которая никак не связана с памятником и имеет цель ввести в заблуждение его посетителей. Что касается содержания надписи, то оно неправильное, так как Алп-Арслан в 1065 г. передал Ани шеддадидскому эмиру Двина Абу-л-Асвару, после смерти которого в 1067 г. шеддадитский эмир Гандзака Фадл за дорогие дары купил Ани у сельджукского султана и передал своему младшему брату Мануче (Манучихру)³ (вышеуказанная надпись Алп-Арслана в английском тексте таблички отсутствует). Кроме этого, на табличке дворец Парона представлен как сельджукский. Но Н.Я. Марр и И.А. Орбели безоговорочно датируют его XII-XIII вв.⁴ Облицовка поля стены вокруг дверного проема выполнена покрытыми резьбой звездообразными камнями (см. снимки 1-2).

В 1905 г. к северу от церкви Гагикашен был раскопан еще один дворец или большой дом. Изучив многочисленные красные, звездообразные и черные ромбовидные камни, Т. Тораманян сделал реконструкцию портала, который полностью похож на портал дворца Парона. Это свидетельствует о том, что такое композиционное решение, по-видимому, было принято в архитектуре Ани XII-XIII вв. На одном из звездообразных камней было ясно прочитано имя—Саргис⁵.

Согласно разным ученым, в армянской архитектуре XII-XIV вв. был общепринят стиль украшения порталов звездообразными камнями, каждый портал имел своеобразную резьбу на камне. Есть порталы, декор которых состоит из сотен звездообразных, многоугольных или квадратных камней. Каждый камень, в свою очередь, покрыт мелкими и изящными рельефами⁶. Следовательно, дво-



Снимки 1-2

рец Парона не имеет связи с сельджуками и был построен позднее, вероятно, князьями Закарянами. Тем же периодом датируются порталы в монастырях Сагмосаванк, Нор Варагаванк, Аричаванк. Считается, что композиция портала гавита (притвора) монастыря Мшкаванк близко повторяет композицию портала дворца Парона⁷.

III

У входа крепости Хошаба были сфотографированы две разные таблички.

Табличка V (фот. Армена Ахназаряна, 1980-ые годы). На турецком и на английском написано:

Оригинал на турецком:

Noşab kalesi.

Bu kale M.S. 1643 yılında Osmanlılara bağlı olarak yaşlyan Mahmudilerin beyi Sarı Süleyman tarafından

3 Հայ ժողովրդի պատմություն (отныне—ՀԺՊ), հ. 3, Երևան, 1976, էջ 478-479:

4 Մնացականյան Մ., Անիի-պալատ-հյուրատները, «ՊԲՀ», № 4 (95), Երևան, 1981, էջ 76:

5 Հարությունյան Վ., Անի քաղաքը, Երևան, 1964, էջ 73-74:

6 Թորամանյան Թ., Անի քաղաք, քե՞ սանդղ, «Ազգագրական Հանդես», Թիֆլիս, 1912, № 2, գիրք XXIII, էջ 21-22. См. также: Азатян Ш., Армянские порталы, Ереван, 1987, с. 31-36; Վան Խաչատուր, Գույնը Դ-ԺԹ դդ. հայկական ճարտարապետության մեջ, Երևան, 2008, էջ 21:

7 Վան Խաչատուր., указ. соч., фот. № 168.



Табличка V

yaptırılmıştır. Kalede iki Cami, Üç Hamam ve bir zidan vardır.

Оригинал на английском:

Hoşab Fortress.

This fortress was built in 1643 A.D. by Sari Süleyman the chief of the Mahmudis who were living under ottoman dependence. There are two mosques, Three baths and a jail within the fortress.

Перевод с турецкого: Крепость Хошаба. Эта крепость была построена в 1643 г. н.э. Сары Сулейманом—беем Махмудов, находившихся в подчинении Османской империи. Внутри крепости есть две мечети, три бани и тюрьма.

Табличка VI (фот. 2008 г.). На турецком и на английском написано:

Оригинал на турецком:

Hoşab kalesi.

Kale Osmanlı devletine bağlı Mahmudi Süleyman bey tarafından 1643 yılında yaptırılmıştır. Kuzeyden dış kale surları ile çevrili olan kale burçlar beden duvarları ile içerisindeki seyir köşkü, harem, selamlık, zindan, fırın, mescid ve sarınc gibi yapılardan oluşmaktadır.



Табличка VI

Оригинал на английском:

Hoşab Castle.

This castle was built in 1643 by Süleyman Mahmudi, who had been under the sovereignty of Ottoman Empire. The castle which is surrounded by the outer walls from the north, consists of castle towers, walls with reception room, a dungeon, a small mosque and cistern.

Перевод с турецкого: Крепость Хошаба. Эта крепость была построена в 1643 г. беем Сулейманом Махмуди, который находился в подчинении Османской империи. Цитадель окружена с севера внешней крепостной стеной. Она состоит из башен и соединяющих их стен. В крепости находятся дворец для отдыха, гарем, селямлык (муж. половина жилища, комната для гостей), тюрьма, пекарня, масджид (мечеть), цистерна.

Примеч.: В текстах обеих табличек⁸ игнорировано существование двух армянских церквей на территории крепости. Эти церкви в конце XIX в. находились в полуразрушенном состоянии⁹.

Руины церкви еще сохранялись в начале XX века¹⁰.

Известно, что Мардастан, упомянутый именем Хошаб только после XIII в. (впервые был упомянут арабским историком Якутом аль-Хамави¹¹ и означает "приятная вода"), во время правления династии Аршакидов был родовым поместьем княжеского рода Мардапетуни. В IX-XI вв. Мардастан в качестве отдельной епископской епархии входил в состав Васпураканского царства.

Согласно свидетельству турецкого историка Эвлия Челеби, крепость была построена Аль-Аббасом Хекаром, а в 800 г. хиджры (1397 г.) перешел в руки Махмуди¹².

В XVII в. Хошаб становится центром княжества, основанного курдами Махмуди¹³. Во время визита Эвлии Челеби в 1654 г. кре-

8. Хотя на второй табличке более подробно описано, какие строения есть в крепости, но ни слова не сказано об армянских церквях.

9. Միսիրյան Մ., Նկարագրական ուղեորություն հայաբնակ գաղաթ Արեւելեան Տաճկաստանի, Կ.Պոլիս, 1885, մասն Բ, էջ 124:

10. Կարսեցի, Ճանապարհորդություն թիւրքաց Քիրքիստանում, «Մուրճ», 1905, № 5, էջ 102:

11. Արարական աղբյուրները Հայաստանի և հարևան երկրների մասին, հ. 3, Երևան, 1965, էջ 61:

12. Թուրքական աղբյուրներ, հ. Գ, Երևան, 1967, էջ 259-260:

13. Քյաթիր Չելեբի, Ջիհան Նյունա, Թուրքական աղբյուրները Հայաստանի, հայերի և Անդրկովկասի մյուս ժողովուրդների մասին, հ. Բ, Երևան, 1964, էջ 38:

пость принадлежала им. Согласно ему, в 1060 г. хиджры (1650 г.) высокопоставленный хан по имени Сулейман Земан расширил крепость¹⁴. В 1830-ых годах Хошаб еще был резиденцией курдских беков: "... в городе-крепости правил курдский господин по имени Амин Бек..., власть которого распространялась во многих местах, и он был совершенно независимым, как многие его предки..."¹⁵.

В 1847 г. османские войска завоевали крепость и ликвидировали курдскую власть¹⁶.

На табличке нет ни слова об армянском происхождении крепости, неправильно указана дата строительства (указанная на табличке дата могла относиться только к реконструкции крепости).

IV

У входа Карсской крепости были сфотографированы две разные таблички.



Табличка VII

Табличка VII (фот. Самвела Карапетяна, 2004 г.)

Табличка VIII (фот. Самвела Карапетяна, 2007 г.)

Обе таблички с незначительной разницей имеют одинаковое содержание, на них на турецком и английском написано:

Оригинал на турецком:

Kars kalesi.

Kars Kalesi 1153 (hicri 547) tarihinde Saltuklu Sultanı Melik İzzeddin Saltuk'un veziri Firüz Akay tarafından yaptırılmıştır. 1386 (hicri 786) tarihinde Mogol istilasından sonra tahrip edilen kale, 1579 (hicri 987) tarihinde III Murad'ın emriyle Serdar Lala Mustafa Paşa tarafından yeniden inşa edilmiştir.

14 Յուրբալիան աղբյուրներ, հ. Գ., էջ 259-260:

15 Միսիսիսիան Մ., указ. соч., с. 125.

16 ՀԱՀ, հ. 5, Երևան, 1979, էջ 72:

987) tarihinde III Murad'n emriyle Serdar Lala Mustafa Paşa tarafından yeniden inşa edilmiştir.

Оригинал на английском:

Kars castle.

Kars castle was build in the year of 1153 by Firuz Akay who was a minister. In the time of Melik Izzeddin Saltuk who was the Sultan of Saltuklu state. The castle which had been destroyed by the mogol invasion in 1386, was rebuil by Lala Mustafa Pasha who was ordered by Murad the third in 1579.

Перевод с турецкого: Карсская крепость. Карсская крепость была построена в 1153 г. (547 г. хиджры) Фирузом-Акаем—визирем султана Салтукидов Мелика Салтука Изз ад-дина. В 1386 г. (786 г. хиджры) крепость была разрушена вследствие монгольского нашествия. В 1579 г. (987 г. хиджры), по приказу Мурада Третьего, ее заново построил сердар Лала Мустафа-паша.



Табличка VIII

Примеч.: На табличке игнорированы связанные с армянами важнейшие исторические факты. В итоге у читателя создается впечатление, что строительные работы в крепости проводились только предками турков. Также беспочвенна дата строительства крепости (1153 г.), так как Карсская крепость в армянских источниках впервые упоминается в IX в. под именем Каруц, Амурн Каруц, Амроцн (Крепость) Каруц и другими одноименными названиями. Про крепость упоминают также армянские и иностранные летописные источники (Степанос Таронеци, Товма Арцруни, Аристакеc Ластиверци, Маттеос Урхаеци, Константин Багрянородный и другие)¹⁷.

17 ՀԱՀ, հ. 5, Երևան, 1979, էջ 342. См. также: Ա. Ե., Կարս բերդաբարձրը, «Արձագանք», Թիֆլիս, սարս, 1890, № 3, էջ 10:



Снимок 3

В 888 г., когда Карсская крепость принадлежала князю Вананда Сааку Млеху и была подчинена армянскому царю Ашоту I Багратуни, Млех поднял мятеж против царя, но потерпел поражение.

В 929 г. армянский царь Аббас сделал Карс столицей и укрепил цитадель¹⁸, он царствовал до конца жизни (957 г.)¹⁹.

В 961 г. царь Ашот III Багратуни перевез столицу из Карса в Ани²⁰, но в 963 г. его брат—спарапет (полководец) Мушег провозгласил себя царем Вананда, сделав Карс своей столицей²¹. Он продолжал царствовать в Карсе до 984 г. Его преемником стал сын—Аббас²² (984-1028 гг.)²³, затем внук—царь

Карса Гагик (1029-1064 гг.). Последний в 1064 г. передал Карс византийцам²⁴.

В 1071 г. Карс перешел к туркам-сельджукам²⁵. Но он недолго оставался в их руках. Об этом свидетельствуют армянские надписи на стенах цитадели и крепости (снимок 3). Согласно им, крепостные башни построило армянское население Карса²⁶. Главная часть эпиграфических надписей находилась на стенах цитадели и на башнях окружающей город крепостной стены, большая их часть была уничтожена в 1890-ых гг. К счастью, некоторая часть чудом уцелела (снимок 4), а значительная часть была вовремя прочитана²⁷. Например, на шестой башне (считая от большой башни северо-восточного угла по направлению к юго-восточному углу) находилась следующая надпись:

18 ՀՄՀ, հ. 5, Երևան, 1979, էջ 342:

19 Աճառյան Հ., Հայոց անճանապատհանի բառարան, հ. Ա, Երևան, 1942, էջ 3:

20 ՀՄՀ, հ. 1, էջ 407:

21 ՀՄՀ, հ. 5, էջ 342:

22 Աճառյան Հ., Հայոց անճանապատհանի բառարան, հ. 3, Երևան, 1946, էջ 462:

23 Աճառյան Հ., указ. соч., т. 1, Ереван, 1942, с. 4.

24 Там же, с. 435.

25 ՀՄՀ, հ. 5, էջ 342:

26 Ա. Ե., Կարս բերդաքարաբլ, «Արձագանք», Թիֆլիս, մարտ, 1890, № 4, էջ 4:

27 Քաջըրեղունի, Յիշողութիւններ, «Լուսնայ», 1903, № 4, էջ 132:



Снимок 4 (С. Карапетян, 2007 г.)

Ի ՈԼԳ (1184) թվի շինեցաւ բուրջնս յիշատակ Խաչուտիւն Կանկիտատառչն. աստուած ողորմի նմա²⁸:

Пер: В году 633 (1184) были построены башни в память о Хачоте Канкитате, да помилует его Господь".

В 1186 г. грузинская царица Тамара назначает Закаре из армянского рода Закаряннов главнокомандующим царских войск (амир-спасаларом), а его младшего брата Иване— атабеком²⁹. Они, согласно историку Варгану Аревелци и другим современным историкам, в 1206 г. освободили Карсскую крепость³⁰ и реконструировали крепость и башни. Об этом свидетельствует одна из армянских надписей, найденных на крепостных стенах:

ԹՎԻ ՈՉԳ (1234) ի բազմաորութիւն ըն-մասնա-նա, յարաւապարտեանն Իւանէի մեր Կարուց քրիստոն-նէրս շինեցաք արբջներս ի հաւալ արդեանց մերոց³¹:

Пер: В году 683 (1234), во время царствования Русудана и правления атабека Иване, мы, христиане Карса, построили башни на наши честно заработанные средства.

В 1236 г. монголы завоевали Карс. В 1394 г. Карс был завоеван и разрушен Тамерланом, а в 1579 г. турки отремонтировали крепость³².

V

Около левобережной опоры Пастушьего моста в 2005 и 2008 гг были сфотографированы следующие таблички (фот. Самвела Карапетяна, табличка IX):

Оригинал на турецком:
Çobandede köprüsü.

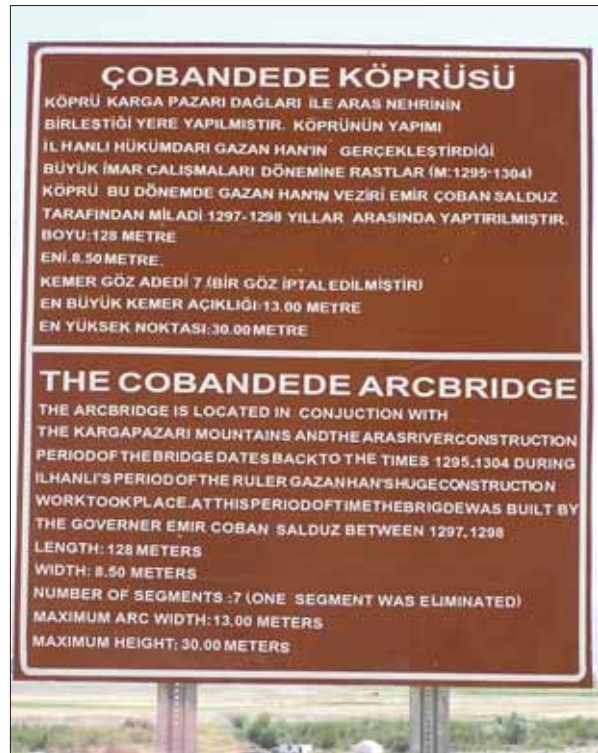
28 Орбели И.А., Избранные труды, Ереван, 1963, с. 470.

29 Հարությունյան Վ., указ. соч., с. 123.

30 ՀԺՊ, հ. 3, էջ 537.

31 Մարգարեան Ե., Տեղագրութիւնք ի Փոքր և Մեծ Հայս, Վեներսիկ, 1864, էջ 104:

32 ՀՄՀ, հ. 5, էջ 342-343:



Табличка IX

Köprü Karga Pazarı dağları ile Aras nehrinin birleştiği yere yapılmıştır. Köprü'nün yapımı ilhanlı hükümdarı Gazan Han'ın gerçekleştirdiği büyük imar çalışmaları dönemine rastlar (M:1295-1304). Köprü bu dönemde Gazan Han'ın veziri Emir Çoban Salduz tarafından miladi 1297-1298 yıllar arasında yaptırılmıştır.

Boyu: 128 metre. Eni: 8.50 metre. Kemer göz adedi 7 (bir göz iptal edilmiştir). En büyük kemer açıklığı: 13.00 metre. En yüksek noktası: 30.00 metre.

Оригинал на английском:

The Cobandede Arcbridge.

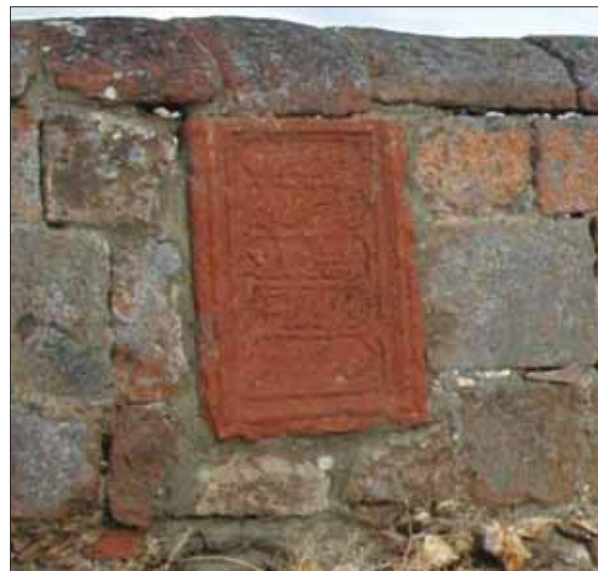
The arcbridge is located in conjunction with the Kargapazarı mountains and the Aras river construction period of the bridge dates back to the times 1295-1304 during Ilhanli's period of the ruler Gazan Han's huge construction work took place at this period of time the bridge was built by the governor Emir Coban Salduz between 1297-1298. Length: 128 meters. Width: 8.50 meters. Number of segments: 7 (one segment was eliminated). Maximum arc width: 13.00 meters. Maximum height: 30.00 meters.

Перевод с турецкого: Мост Чобандеде. Мост был построен на месте слияния гор Каргабазара и реки Арас в период интенсивного строительства правителем Ильханидов Газан-ханом (1295-1304 гг.). Был построен визирем Газан-хана эмиром Чобан Салдузом в 1297-1298 гг. Длина—128 м, высота—8,5,

число пролетов—7 (один разрушен). Самый широкий пролет—13 м, максимальная высота—30 м.

Примеч.: Дата строительства моста неизвестна³³. Но Еремиа Тевканц, побывавший в 1872 г. в близлежащем селе, отмечает, что в 1865 г. вардапет Тиметеос скопировал находящуюся на мосту армянскую надпись, которая относилась к ремонту моста в 1160 г.³⁴: "...построенный армянами мост был отремонтирован Магистросом, при участии монастыря Сурб Аствацацин и крепости Дарун в году 609 (1160)". В ней ясно указано, что мост был построен армянами и отремонтирован в 1160 г. при участии Магистроса³⁵, монахов монастыря Сурб Аствацацин (Пресв. Богородицы)³⁶ в Гасанкале и владельцев крепости Даруйнк. Вышеуказанную надпись Каджберуни вместе с двумя другими арабоязыч-

ными надписями видел в начале XX века и указал, что надписи находятся на восточном фасаде моста, выше арок. Он пишет, что две арабоязычные надписи остались в целостности, а армянская, наоборот, была умышленно соскоблена ударами молотка, но он ясно прочитал слово "был отремонтирован"³⁷. Каджберуни детально изучил мост: там, где находится нынешняя надпись, ничего не было. Отсюда вывод, что нынеш-



Снимок 5

няя надпись (снимок 5) была привезена сюда позже, вероятно тогда, когда три надписи были сняты, а армянская надпись, в свою очередь, была уничтожена.

Что касается седьмого пролета, он был разрушен в 1854 г. османскими войсками, чтобы "не допустить переход врага в Карин"³⁸.

В 1872 г. Е. Тевканц на месте был свидетелем недобросовестного ремонта моста: "...они не ремонтировали, а лишь делали заплатки..."³⁹. Наверняка, в это же время была соскоблена сохранившаяся нетронутой на протяжении 800 лет армянская надпись, позже она была полностью уничтожена, а на табличке памятника искажена история и указана дата строительства—1297-1298 гг.

VI

Около Карских ворот Ани в 2004 г. были сфотографированы 2 таблички (фот. Самвела Карапетяна) на турецком и на английском (таблички X-XI).

33 «Արարատ», 1892, էջ 336. См. также: **Միսախանյան Մ.**, указ. соч., часть 1, Константинополь, 1884 г., с. 24; **Գանադանյան Ա.**, Ավանդապատում, Երևան, 1969, էջ 216:

34 В оригинале: «...ի Հայոց հաստատել կանոնքս նորոգեաց Մագիստրոս ընդ վանոց սուրբ Աստուածածնի և ընդ դիկին Գարունայ թի ԶԾԹ (1160)». **Երեմիա Տեկանց**, Ճանապարհորդութիւն Բարձր Հայր և Վասպուրական, 1872-1873 թթ., Երևան, 1991, էջ 58. См. также: Մատենադարան, քրթ. 54, վավերագիր 13-Ի, ք. 37-38:

35 Григор Магистрос, сын Голума Васака из рода Пахлавуни, известен также под именем Григор-Маршен Пахлавуни или Бджнеци. После смерти отца он объединился с другими нахарарами и в 1043 г. провозгласил царем Гагика Второго, который позднее стал его врагом. Он оставил Айрарат и удалился в Тарон. После взятия Ани передал княжество Тарона своему зятю Торнику Мамиконяну и ушел в Междуречье, где прожил до самой смерти (1059 г.). Его могила находится в монастыре Басена или Гасанкала (**Աճառյան Հ.**, указ. соч., т. 1, с. 549). Григор был наместником Междуречья. В пределы его владений, кроме Междуречья, входили также Васпуракан, Тарон и другие юго-западные районы Армении (ՀԱՀ, հ. 3, Երևան, 1977, էջ 217), а власть Торникидов в Сасуне сохранилась до конца XII в. В середине XII в. эта государственная единица была самой сильной и устойчивой. Кроме Сасуна, ей подчинялись также Чапахджур и Ашмушат, она охватывала всю долину реки Арацани, ее южная граница проходила около Нпркерта, а северная—вдоль берега реки Арацани (ՀԺՊ, հ. 3, էջ 484, 487).

36 Согласно преданию, монастырь был построен в XI в. Григором Магистросом. Об этом свидетельствует также надпись на старой постройке церкви: "Я, Магистрос, основал этот храм во имя семи ран Пресв. Богородицы, в году 720 (1271) армянского летоисчисления" («Ես Մագիստրոս յաշ յաճար հիմնարկեցի. յանուն եր վրանց արքունոյ Աստուածածնի՝ ի թուականութեան Հայոց ԷԾԻ (= 1271)») (**Երեմիա Տեկանց**, указ. соч., с. 54-55). Здесь следует отметить, что Григор Магистрос умер в 1059 г., а его потомки, вероятно, продолжали носить титул Магистроса. В интересах истории, сегодня можно было бы более точно определить даты, указанные в надписях моста (1160 г.) и монастыря (1271 г.), однако турки уничтожили их, лишив нас этой возможности.

37 **Քաջբերունի**, Յիշողութիւններ, «Լուսնայ», 1904, № 3, էջ 154-156:

38 **Ալիշան Ղ.**, Արարատ, Վենետիկ, 1890, էջ 24:

39 **Երեմիա Տեկանց**, указ. соч., с. 57-58.



Таблички X-XI

Оригинал на турецком:

Anı Harabeleri.

Anı şehrinde ilk yerleşme M.Ö. 5000-3000 yılda Kalkolitik çağda başlar. M.Ö. 3000-2000 eski tunç devri yerleşmesi. M.Ö. 2000'de Demir çağında Hurri yerleşmesi. M.Ö. 900-700 yılları arasında Urartu devleti yerleşmesi. M.Ö. 650 yıllarında Kimmeri hakimiyeti. M.Ö. 626-149 Saka Türkleri (İskit) Hakimiyeti. M.Ö. 350-300 yıllarında şehir eski Öğüz Boylarından Arsaklıların Kemer Sakanlı soyundan Karampart tarafından yeniden kurulmuştur. M.S. 430-646 yılları arasında Sasani hakimiyeti. M.S. 646 yılda Halife Hz. Ömer devrinde Anı ve çevresi Arapların eline geçmiştir. M.S. 732 yılında Bağratlı Beyliği egemenliğine geçmiştir. M.S. 966 yılında Bağratlı III Aşot tarafından şehir surları yaptırılarak Anı krallık merkezi olmuştur. M.S. 1045 yılında şehir Bizanslıların eline geçmiştir. M.S. 1064 yılında Selçuk Sultanı Alparslan tarafından şehir alınarak Şeddad Oğulları Beyliğine verilmiştir. M.S. 1199 yılında Anı Gürcü Atabeylerin eline geçmiştir. M.S. 1226 yılında Harzemşah devletine tabi olmuştur. M.S. 1235 yılında Moğol istilasına uğrayarak şehir tahrip edilmiş ve sonra eyalet merkezi olmuştur. M.S. 1339-1344 yılları arasında İlhanlılar egemenliğine geçmiştir. M.S. 1406-1467 yılları arasında Karakoyunlu Devleti hakimiyeti altına geçmiştir. M.S. 1467-1516 Akkoyunlular Devleti hakimiyeti. M.S. 1516-1534 yılları arasında Afşar Türkleri hakimiyeti. M.S. 1534 yılında Osmanlı İmparatorluğu topraklarına katılmıştır. M.S. 1878 yılında Ruslar tarafından istila ile 40 yıl anavatanından ayrı kalmıştır. M.S. 1921 yılında istiklal harbi sırasında Ruslardan geri alınmıştır.

altına geçmiştir. M.S. 1467-1516 Akkoyunlular devleti hakimiyeti. M.S. 1516-1534 yılları arasında Afşar Türkleri hakimiyeti. M.S. 1534 yılında Osmanlı İmparatorluğu topraklarına katılmıştır. M.S. 1878 yılında Ruslar tarafından istila ile 40 yıl anavatanından ayrı kalmıştır. M.S. 1921 yılında istiklal harbi sırasında Ruslardan geri alınmıştır.

Оригинал на английском.

The History of Ani

The first settlement in Ani was begun in 4th millennium B.C. in Kalkolithic era. In 3000-1200 B.C. the ancient Bronze age. In the 2nd Millennium Hurris settled down Iron age. In 900-700 B.C. the state of Urartu settled down. In 650 B.C. sovereignty of Kimmer. In 626-149 B.C. sovereignty of Saka (Iskit) Turks. In B.C. 149 A.D. 430 sovereignty of Arsaks. In 430-646 A.D. the sovereignty of Sasani. In 646 it was taken possession of Arabs in period of Hz. Ömer the Caliph. In 732 it was obtained by Bagrats. In 966 Ramparts of the city was built by Asot III. who from Bagrat then the city was used as the capital of kingdom. In 1045 it was obtained by Byzantionus. In 1064 the city was obtained by Alparslan who was the Sultan of Seljuks after words it was given to the tribe of Şeddadoğulları. In 1199 it was obtained by Georgians. In 1226 it was

obtained by the state of Harzamshah. In 1235 it was demolished during the Mongol invasion. In 1339-1344 it was obtained by the state of Ilhanli. In 1406-1467 it was obtained by the of Karakoyunlu. In 1467-1516 the sovereignty of the state of Akkoyunlu. In 1516-1534 it was taken possess on of Afsar Turks. In 1534 it was added to the lands of Ottoman empire. In 1878 it was invaded by Russia for 40 years. In 1921 it was taken back from Russia During the war of independence.

Перевод с турецкого: Руины Ани.

Заселение города Ани началось в эпоху энеолита—в 5000-3000 гг. до н.э.

В 3000-2000 гг. до н.э. был поселением раннего бронзового века (в английском варианте вместо 2000 г. указан 1200 г.).

В 2000 гг. до н.э., в железном веке, был хуррийским поселением.

В 900-700 гг. до н.э. был урартским поселением.

В 650 гг. до н.э. присоединен к Ахеменидской державе.

В 626-149 гг. до н.э. перешел под господство тюрк-саков (искитов).

В 350-300 гг. до н.э. город был заново построен Карампартом из семьи Камасаракан Аршакидов, происходившей из рода старых Огузов (в английском варианте написано только следующее: "В 149 г. до н.э.-430 г. н.э.—суверенитет Аршакидов").

В 430-646 гг. находился под господством Сасанидов.

В 646 г. во время святого халифа Омера Ани и его окрестности переходят под господство арабов.

В 732 г. Ани переходит к княжеству Багратуни (Багратидов).

В 966 г. Ашот III Багратуни построил крепостные стены города, и Ани стал столицей царства Багратидов.

В 1045 г. город переходит к византийцам.

В 1064 г. сельджукский султан Алп-Арслан завоевал город и передал Шеддатугулам.

В 1199 г. Ани переходит к грузинским князьям.

В 1226 г. подчиняется государству Хорезмшахов.

В 1235 г. во время монгольских нашествий город был завоеван и разрушен, позже стал центром эйялета.

В 1339-1344 гг. переходит к Ильханидам.

В 1406-1467 гг. переходит под господство государства Кара-Коюнлу.

В 1467-1516 гг. переходит под господство государства Ак-Коюнлу.

В 1516-1534 гг. переходит к туркам Афшарам.

В 1534 г. присоединен к территории Османской империи.

В 1878 г. захвачен русскими и отделен от родины-матери на 40 лет.

В 1921 г. во время войны за независимость был освобожден от русских.

Примеч.: На табличке есть множество явных ошибок, также есть умышленные упущения и искажения, на которых остановимся ниже.

После падения царства Урарту, в регионе создается армянское царство Армина (Айк), которое во время правления мидийского царя Астиагеса (584-553 гг. до н.э.) платило подати Мидии, а с 550 г. до н.э.—Ахеменидскому Ирану. В 520 г. до н.э. ахеменидский царь Дарий I положил конец царству Армина, и регион был включен в состав Ахеменидского царства до 330 г. до н.э.⁴⁰. Следовательно, указанная на табличке дата завоевания региона Ахеменидским государством (650 г. до н.э.) неправильная, и этим игнорируется факт существования царства Армина. Что касается саков, в 529 г. до н.э. во время войны против них в степях Средней Азии ахеменидский царь Кир был убит, но сакам не удалось завоевать государство, так как на престол вззошел сын Кира—Камбис⁴¹. Следовательно, информация на табличке о периоде сакского правления (626-149 гг. до н.э.) вымышлена.

В 330-202 гг. до н.э. территория переходит к новообразованному независимому армянскому царству Ервандидов (Ервандуни)⁴², о котором нет и намека на табличке, а в 202-189 гг. до н.э.—к Селевкидам⁴³.

С 189 г. до н.э. до 1 г. н.э. Ани находился в составе армянского царства Арташесидов⁴⁴.

После его падения за политическое влияние на территории Великой Армении сражаются Рим и Парфия⁴⁵.

В 66 г. Парфия и Рим признали армянское царство Аршакидов, и Трдар I был провозглашен царем Армении, а регион был включен в состав царства⁴⁶ до ее падения в 428 г.⁴⁷

40 ՀԺՊ, հ. 1, Երևան, 1971, էջ 435, 438-439, 444, 446, 504:

41 Там же, с. 444.

42 Там же, с. 501, 504, 508, 521.

43 Там же, с. 516, 521, 526.

44 ՀՄՀ, հ. 2, Երևան, 1976, էջ 140-141:

45 ՀԺՊ, հ. 1, էջ 703-743. См. также: ՀՄՀ, հ. 2, էջ 107:

46 ՀԺՊ, հ. 1, էջ 760. См. также: ՀՄՀ, հ. 2, էջ 107-108:

47 ՀԺՊ, հ. 2, Երևան, 1984, էջ 125. См. также: ՀՄՀ, հ. 2, էջ 107-108:

После падения армянского царства, Ани сначала переходит под господство Сасанидов, а позже—арабов, последние продолжали считать Ани и его окрестности собственностью князей Камсараканов. Кстати, этот род в особенности известен освободительной борьбой против чужеземных завоевателей—Сасанидов и арабов⁴⁸.

Здесь важно отметить, что в турецком варианте таблички Аршакиды и Камсараканы представлены как роды, происшедшие от тюрок-огузов, но, согласно словарю турецкого государственного ведомства, это племя впервые упоминается в XI веке. Первоначально они жили в Хорезме и только потом переселились на запад. Они считаются родоначальниками туркмен, азеров, гагавузов и турок Турции⁴⁹, то есть ложная информация на табличке выявляется данными турецкого же словаря.

Что касается нахарарского рода Камсараканов, который в III-VIII вв. играл значительную роль в политической жизни Армении, то он происходит от парфянского рода Карен-Пахлевидов, представителей которого в середине III в. истребили Сасаниды. Сын спасшегося Перзомата Камсар нашел убежище в Армении. Армянский царь Трдат Великий в 321 г.⁵⁰ подарил роду Камсараканов царские гавары (округи) Ширак и Ерасхадзор (позже известен под названием Аршаруник) как родовые поместья, а также возвысил их до ранга старшего нахарара. Камсараканы породнились с Мамиконянами и Аршакидами и 5 веков подряд верно служили родине и армянскому народу⁵¹.

В V веке Ани впервые упоминается как неприступная крепость (у летописцев Егише и Лазаря Парпеци)⁵².

В 780 г. Ашот Багратуни Мсакер ("Мясоед"), который стал армянским князем с 790 г., купил у Камсараканов гавары Аршаруник и Ширак вместе с крепостью Ани и присоединил к своим владениям⁵³. На табличке его имя перепутано с именем деда—Ашота Багратуни (армянский князь в 732-748 гг.)⁵⁴.

В 961 г. столица армянского царства Багратидов (885-1045 гг.) из Карса переносится в Ани.

В 964 г. царь Ашот III Вогормац ("Милосердный") построил мощные крепостные стены, названные его именем Ашоташен, а в 989 г. Смбат II построил вторую линию крепостных стен, названные Смбаташен.

В 1045 г. Ани переходит к Византийской империи, а в 1064 г.—к сельджукам.

Алп-Арслан в 1065 г. передал Ани шеддадскому эмиру Двина Абу-л-Асвару, после смерти которого, в 1067 г. шеддадитский эмир Гандзака Фадл за дорогие дары купил Ани у сельджукского султана и передал своему младшему брату Мануче (Манучихру), который стал основателем анийской ветви Шеддадидов⁵⁵.

В 1123 г. армянское население города восстает против Шеддадидов и передает город грузинскому царю Давиду Строителю. В 1126 г. они вновь завоевывают Ани. В 1161 г. грузинский царь Георгий III завоевал город, но в 1165 г. Шеддадиды заново отвоевали его. В 1174 г. грузинские войска взяли Ани, но позже он опять перешел к Шеддадидам⁵⁶. В 1199 г. объединенные армяно-грузинские войска окончательно взяли город, который стал владением рода Закарян⁵⁷.

Информация в табличке о подчинении Ани государству Хорезма (Хорезмшахов) в 1226 г.⁵⁸ также не соответствует действительности.

48 ՀՄՀ, հ. 5, Երևան, 1979, էջ 215:

49 www.tdk.gov.tr: "Oğuz: XI. yüzyılda Harezm bölgesinde toplu olarak yaşayan ve daha sonra batıyla doğru göç ederek bugünkü Türkmen, Azeri, Gagavuz ve Türkiye Türklerinin asıllınlı oluştu ran büyük bir Türk boyu".

50 Բանաստեղծան Վ., Անիի անցեալն ու ներկան, «Բազմալեզու», սեպտեմբեր, 1923, էջ 263:

51 ՀՄՀ, հ. 5, էջ 215. Об армянском нахарарском роде Камсараканов см. у летописцев V века Лазаря Парпеци и Егише (Ղազար Փարպեցի, Հայոց պատմությունը բոլոր Վահան Մամիկոնյանին, Երևան, 1982, էջ 100, 134, 148, 152, 154, 168, 176, 194, 198, 204, 244, 252, 260, 268, 294, 296, 300, 302, 304, 314, 316, 324, 326, 328, 336, 338, 340, 352, 358, 360, 362, 398, 452, 468, 496: Եղիշե, Վարդանանց պատմությունը, Երևան, 1958, էջ 71, 91, 106, 171).

52 Եղիշե, Վարդանանց պատմությունը..., էջ 64. См. также: Ղազար Փարպեցի, Հայոց պատմություն, էջ 293:

53 ՀՄՀ, հ. 1, էջ 487-488. Справ.: Տեր-Արթուրյանի Զ., Տեղադրություն Անի քաղաքին, «Մատենացի տպարան», 1862, էջ 270. См. его же: Տեղադրություն Անի քաղաքին, Թեոդոսիա, 1867, էջ 8:

54 Աճառյան Հ., указ. соч., том 1, с. 181-182.

55 ՀԺՊ, հ. 3, էջ 478-479:

56 ՀԺՊ, հ. 2, էջ 525-528, 534:

57 ՀԺՊ, հ. 3, էջ 525-528, 534. См. также: ՀՄՀ, հ. 1, էջ 407-408; Հարությունյան Վ., указ. соч., с. 123-124.

58 Престолонаследник Хорезма (Хорезмшахов) Джелал ад-Дин в 1225 г. около Гарни дал битву против армяно-грузинского войска, которое возглавлял Иване. Победил Джелал ад-Дин: его войска в 1226 г. взяли Тифлис и попытались взять также крупные города региона—Карин, Ани, Карс, Хлат, Двин и т.д., но смогли взять только Двин. В 1227 г. объединенное войска Карса, Ани и других городов освободило Тифлис. В 1228 г. князь Прош очистил город от врага.

В 1236 г. монголы взяли город, после чего армянское население организовало восстания в 1249 и 1260 гг., которые не увенчались успехом⁵⁹.

В период монгольского господства Закаряны продолжали владеть Ани⁶⁰.

Что касается перехода Ани в 1339-1344 гг. под власть Ильханидов (Хулагуидов), то это тоже неправильно, так как это произошло еще в 1256 году⁶¹, а события в 1339-1344 гг. включают восхождение на престол Хасана-Кучука⁶².

Во время нашествий Тамерлана в 1386-1387, 1395-1396 и 1400-1403 гг. город был завоеван и разрушен⁶³.

В 1406-1467 гг. Ани перешел под господство Кара-Коюнлу⁶⁴, а в 1467 г.—Ак-Коюнлу. Власть последних продлилась до 1502 г., когда Сефевидское государство положило ей конец⁶⁵. Следовательно, на табличке неверно указан период правления Ак-Коюнлу (1467-1516 гг.).

После 1502 г. территория принадлежала Сефевидскому государству, затем Османской империи, а после—Российской.

В 1918-1920 гг. Ани входит в состав первой Республики Армения.

В 1920 г. по подписанному между турками и русскими незаконному Карсскому договору Ани переходит к туркам.

Далее войска эмира Хлата, султана Иконии и Айюбидского султана, а также Киликийского армянского царства в разных битвах разгромили его войска. В 1231 г. в битве при Амиде он был убит (Հարությունյան Վ., указ. соч., с. 131-132. См. также: ՀԺՊ, հ. 3, էջ 604-605).

59 ՀՄՀ, հ. 1, էջ. 408:

60 Монголы фактически признали их наследственное право. Во время правления монголов, как правители Ширака и Ани, упоминаются сын Закаре Шахншах (умер в 1261 г.), его сыновья и внуки. Из последних упоминаются Шахншах II (умер в 1320 г.), Ваграм и Зазан (Հարությունյան Վ., указ. соч., стр. 291-292). В 1350 атабеком Ани упоминается армянский князь Шахншах III Закарян, который в том же году лишился всех своих владений (ՀԺՊ, հ. 4, Երևան, 1972, էջ 18).

61 В 1256 г. брат Мангу-хана Гулаву-хан (1256-1265 гг.) напал на Иран, подчинил себе местных князей и основал монголо-иранское государство Гулавидов. Оно известно также под именем Ильханидов. Гулаву сменил Абага-хан (1265-1282 гг.), после—его брат Текудер (1282-1284 гг.), который первым принял ислам и стал называться Ахмедом. Его казнил сын Абагы Аргун (1284-1291 гг.), который завладел властью, после него правили его брат—Гайхату-хан (1291-1295 гг.), Байду, Газан (1295-1304 гг.), Олджейту, Абу-Саид, после смерти которого в 1335 г. начинается период распада государства. В 1344 г. оно перестает существовать (ՀԺՊ, հ. 3, էջ 628, 632, 634. 636-637, 640-641, 644).

62 ՀԺՊ, հ. 4, էջ 16-17:

63 Հարությունյան Վ., указ. соч., с. 332, 334.

64 Кара-Коюнлу—группа туркменских воинственных кочевых племен. В XIV в. проживали в центральных и южных исторических областях Великой Армении, Атрпатакане. В 1378 г. Кара-Мухаммад создал в Алашкерте независимое эмирство. Его сын Кара-Юсуф подчинил Армении и Атрпатакан, а внук Искандар, намереваясь создать централизованное государство, старался получить поддержку армян и провозгласил себя "шах-и Арман" ("армянский царь"), раздавая высокие государственные и военные должности армянским князьям (ՀՄՀ հ. 5, էջ 298-299).

65 ՀԺՊ, հ. 4, էջ 56. См. также: ՀՄՀ, հ. 1, էջ 224.

АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ РАСКОПКИ И РЕСТАВРАЦИЯ АРМЯНСКИХ ПАМЯТНИКОВ В ЗАПАДНОЙ АРМЕНИИ

Ашот Акопян

Параллельно с уничтожением армянских памятников в Западной Армении (начиная с 1915 г.), турецкие власти, исходя из политических соображений, в последние годы начали реставрацию некоторых из них.

Реставрируются светские сооружения— крепости, мосты, палаты, а изучение археологических памятников, в основном, сопровождается раскопками.

В 2005-2007 гг. была отреставрирована церковь Сурб Хач (Св. Креста) на острове Ахтамар, а в 2007 г.—отремонтирована церковь Сурб Аракеоц (Св. Апостолов) в Карсе.

Сначала производятся достаточно тщательные раскопки, после чего в основном осуществляются укрепительные работы. Что касается находок, то опубликованные материалы дают основание полагать, что в их изучении отсутствует научная объективность.

Положителен, несомненно, сам факт реставрации памятника, чем обеспечивается его долголетие, но часто реставрационные или ремонтные работы осуществляются без научных обоснований, и они низкого качества.

Похвально, что применяется известковый раствор, но, не владея армянской традиционной строительной техникой "мидис"¹, неправильно делается кладка стен (чертеж А—традиционная кладка "мидис").

Турецкие реставраторы используют в кладке добытые в современных камено-

ломнях камни правильной формы, гладко тесаные с внутренней и лицевой стороны (чертеж Б) или пытаются подражать старой кладке, немного шлифуя края внутренней поверхности камня (чертеж В). Два последних варианта являются лишь внешним подражанием старой кладки и не имеют преимущества последней. Они, по сути, являются вариантами простой облицовки, так как поверхности камней лишь незначительно соприкасаются с раствором и, вместо того, чтобы прижиматься к нему, нагромождаются друг на друга и в течение лет отделяются от стенки и падают.

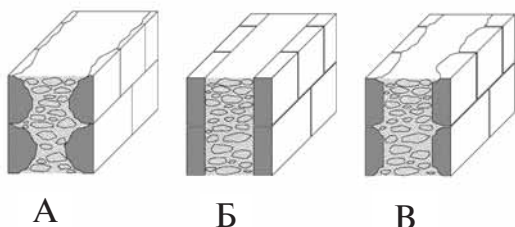
В тех строениях, где камни кладки выпали, обычно не используются органичные со старой кладкой по цвету и виду камни, что не соответствует требованиям реставрационных работ.

Иногда реставрация памятников осуществляется без научного обоснования, например, башни крепостных стен Ани, дворец Парона, церковь Св. Апостолов в Карсе. Ниже приводим некоторые памятники, где были проведены раскопки и реставрационные работы.

1. Айкаберд (ныне Чавуштепе). Находится на восточном краю села Аствацашен (ныне—Чавуштепе) гавара (округа) Айоц Дзор Великой Армении.

Согласно самой древней клинописной надписи, найденной во время раскопок, крепость была построена царем Урарту Сардур II (764-735 гг. до н.э.). Начиная с 1961 г., каждый год на месте проводятся археологические раскопки, о результатах которых опубликован ряд статей и трудов².

В результате раскопок были открыты стены цитадели, храмы, дворцовые и подсобные сооружения. Но здесь не была проведена консервация, в результате чего верхние части стен, оставаясь долгие годы под открытым небом, находятся в состоянии непрерывного расшатывания и даже подвергнуты частичному разрушению.



¹ В традиционной кладке "мидис" средневековой армянской архитектуры лицевая сторона облицовочного камня обработана, а тыльная—необработана и имеет выпуклую форму, таким образом камень плотно прижимается к раствору. Стена не имеет швов. Таким образом, известковая заливка становится основной массой стены.

² Например, American Journal of Archaeology: Anatolian Studies, Çavuştepe, Afif Erzen, Ankara, 1988 и т.д.

2. Крепость Андзава. Находится в гаваре (округе) Ван-Госп Великой Армении, у села Андзав (ныне—Юмаклы). Начатые в крепости раскопки продолжаютя до сих пор. Были открыты внешние крепостные стены, подсобные помещения. Качество работ удовлетворительно.

3. Недавно обнаруженные часовни-гробницы в Ани. Во время раскопок 2004 г. рядом с



АНИ. Часовня-гробница в восточной стороне Кафедрального собора во время раскопок (2004 г.) и после того, как была разрушена кладоискателями (2007 г.)

восточной стеной Кафедрального собора был открыт ряд часовен-гробниц (вытянутых по оси север-юг), в одной из них были найдены надгробные камни священнослужителей с надписями на них.

В 2007 г. эти надгробные камни были уже перевернуты, а кости усопших—извлечены и разбросаны. Акт вандализма был осуществлен кладоискателями при попустительстве или при прямом участии охранников, назначенных государством для охраны городища-музея³.

Укреплены открытые во время раскопок (рядом с главной дорогой) жилые постройки

и подсобные помещения, благодаря чему памятники защищены от разрушений. Хотя они были построены во времена Багратидов, сегодня турки представляют их как сооружения, построенные в период сельджукского господства.

4. Дворец Парона в Ани. Восстановлен весь дворцовый комплекс. Без научной обоснованности, обвалившиеся стены были пос-



АНИ. Вид дворца Парона с юго-востока до и после “реставрации”

троены заново, их подняли почти на уровень выше, вследствие чего изначальный вид памятника был основательно искажен.

Двери изнутри после восстановления тоже не соответствуют первоначальному виду (они выше). Цветная облицовка поля стены вокруг портала была осуществлена звездообразными камнями одинаковых размеров, а верхняя часть декоративной арки внутри дворца—камнями разных размеров. Арка портала была восстановлена с отклонением от первоначального вида, а обвалившаяся стена левее портала была построена заново (открытые в ней проемы были закрыты). Внешняя обвалившаяся стена сводчатого подвального этажа (находится на склоне) была построена заново, в ней были открыты два ряда маленьких прямоугольных окон: первый, находящийся выше, расположен ступенчато, а второй—на одном уровне.

³ Так как городище имеет статус музея (вход разрешен по билетам до 18:00), то, по сути, вандализм был осуществлен на территории музея и остался безнаказанным. Уверены, что не было бы подобного равнодушия, если бы вред был причинен уникальному магометанскому памятнику Ани—минарету Мануче...



АНИ. Вид дворца Парона с юга до и после “реставрации”



АНИ. Герб в начале XX в. и после “реставрации”

В этой же стене открыта маленькая и узкая дверь. Восстановительные работы были осуществлены без научной обоснованности и с нарушением традиций средневековой архитектуры.

5. Крепостные стены Ани. На первый взгляд кажется, что обрушившиеся части стен после восстановления внешне гармонируют с остальной частью, но можно заметить, что во время их восстановления были совершены грубые ошибки. Например, рядом с Главными воротами города находится

символ-герб Ани. На знаменитых старых фотографиях она имела следующий вид: над рельефом льва, заключенного в многоугольную раму, стоял крест из черного и оранжевого туфа (другими словами, крест являлся хранителем города), по обеим сторонам герба было по два окна.



АНИ. Башни у Главных ворот до и после реставрации, фрагмент “отреставрированной” башни

Перед реставрацией в сохранности были только рельеф льва и нижняя половина рамы. После реставрации рельеф окружен простой прямоугольной рамой, а стена—заново возведена без креста и окна.

Полуразрушенная правая башня главного входа с внешней стороны была восстановлена с применением чисто тесаных камней, а с внутренней—грубо тесаных камней.

6. Крепость Баберда (Байбурда). Крепостные стены были полностью отреставрированы. Старые стены были возведены из камня темного цвета. Во время реставрации были



БАБЕРД. Фрагменты “отреставрированных” крепостных стен

использованы тонкие облицовочные камни светлых тонов. Местные уже обезобразили эти стены граффити. Это явление, когда стены церквей портятся разными надписями, к сожалению, сегодня распространено и у нас.

7. Церковь в крепости Спера. Была частично отреставрирована с очевидными ошибками. Стены были возведены из больших чисто тесаных камней темного цвета, во время реставрации кладку дополнили камнями светлых тонов вдвое более меньших размеров, возникшее расстояние между швами было покрыто небрежно нанесенной штукатуркой. Вследствие этого, реальный масштаб каменных рядов церкви был нарушен, а наружный вид—искажен.



СПЕР. Фрагменты частично “отреставрированной” церкви внутри крепости

8. Крепость Селевкии. Находится в Киликии. Развалившиеся старые камни были заменены новыми. В основном были отреставрированы башни.



СЕЛЕВКИЯ. Фрагменты “отреставрированных” крепостных стен. Одна из отреставрированных башен крепости

9. Крепость Корикоса. Находится в Киликии. Состоит из двух отдельно стоящих крепостей, одна—на берегу моря, другая—на противоположном острове. Территория находящейся на острове крепости была расчищена от дикой растительности, здесь были проведены раскопки. В результате около церкви были обнаружены фундаменты сооружения римского периода с мозаичным полом: для их временного сохранения была



КОРИКОС. Восточная башня крепости до и после реставрации



использована клеенка. Внешние и внутренние поверхности стен были частично восстановлены с использованием тонких облицовочных камней

Таким же образом были восстановлены верхняя часть арки (по направлению к морю) и стены, примыкающие к входу крепости, находящейся на берегу моря.

10. Крепость Анамура. Находится в Киликии. Отреставрированы входы крепости, при



АНАМУР. Общий вид крепости и тимпан над входом после “реставрации”

этом в верхней части одного из них вместо каменной кладки был нанесен слой штукатурки. Верхняя часть каменной рамы тимпана над входом имеет пятиугольную форму, хотя она должна была повторить форму герба Ани.

11. Крепость Тигранакерта (ныне—Силван). Была восстановлена одна из башен крепости, в левом углу в кладке вновь использованы тонкие облицовочные камни, повторяющие форму старых камней с выступом.



ТИГРАНАКЕРТ. Фрагмент “отреставрированной” крепостной стены

12. Мост Малабадэ. Находится у села Малабадэ гавара (округа) Диарбекир (Диярбакыр). Стены двух опор однопролетного моста оштукатурены. Для имитации каменной кладки на штукатурку были нанесены тон-



МАЛАБАДЭ. Общий вид и фрагмент “отреставрированного” моста

кие горизонтальные и вертикальные линии. Во время выравнивания поверхности стен и нанесения штукатурки, внешняя поверхность старых камней была повреждена из-за образовавшихся новых ямок.

13. Многопролетный мост города Адана. Верхняя часть моста была бережно отрестав-



АДАНА. Общий вид отреставрированного моста и фрагмент

рирована. В подпорных стенах проезжей части моста были установлены каменные водосточные трубы, которые функционируют и поныне.

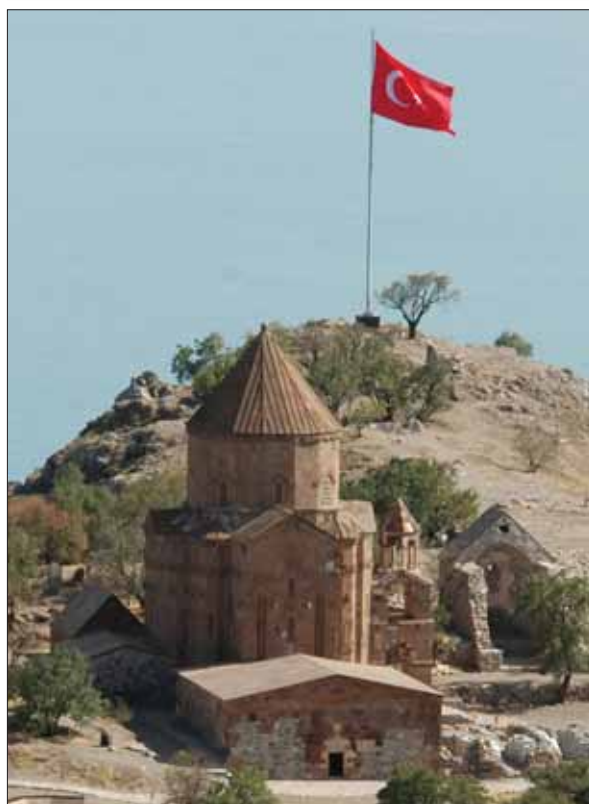
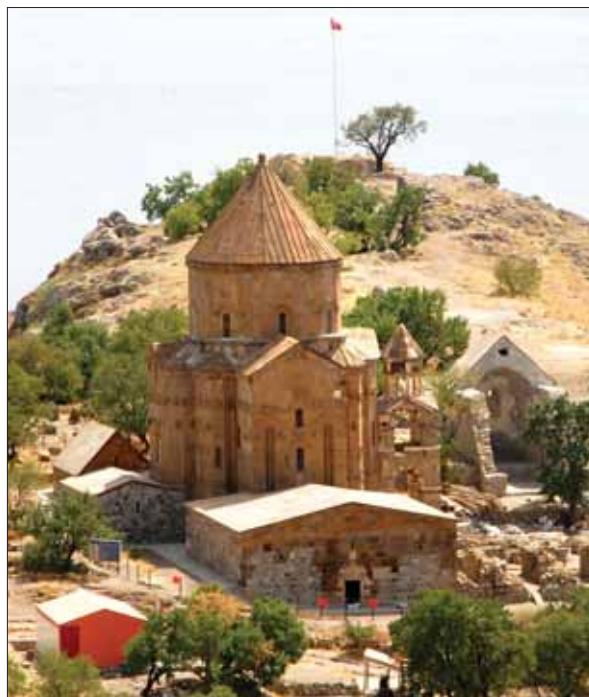


АДАНА. Отреставрированный жилой дом

14. Жилые дома в городе Адана. Построенные армянами до Геноцида старые дома были кирпичными. Сегодня во время реставрации их изначальный вид и особенности не сохраняются: переделывают карнизы домов, консоли балконов (простые деревянные консоли заменяют фигурными). Этим меняется внешний вид домов.

15. Церковь Св. Креста на острове Ахтамар. По решению премьер-министра и министра культуры Турции в 2005 г. начались реставрационные работы (ответственная организация—Kartalkaya proje İnşaat Sanayi ve Tic. Ltd. Şti. ve Er).

В реставрационных работах принимал участие также архитектор-армянин из Стамбула—Закария Милданоглу, который отмечал: “Перед реставрационными работами было решено, что не будет никаких нововведений, и церковь будет сохранена в том же



виде. Разбитые плиты перекрытия были заменены новыми, верхняя часть церкви—расчищена от растительности. Трещины на фасаде были закрыты раствором из тонкомолотого камня церкви и гидравлической извести. Были отреставрированы сломанные или недостающие части великолепных рельефов на фасадах. В конце поверхность стен церкви была очищена чистой водой высоко-

АХТАМАР. Вид церкви Св. Креста во время и после реставрационных работ. Старый флаг был заменен новым флагом, еще большим по размеру

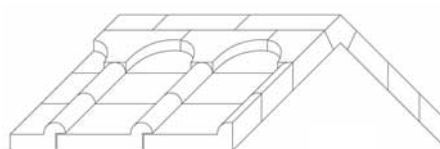
го давления. Для очистки поверхности стен не были использованы химические материалы или гель, песок или щетки. Целые камни вымощенного каменными плитами пола были оставлены на своих местах, а в недостающих частях—использованы натуральные камни разных цветов. Росписи церкви нахо-



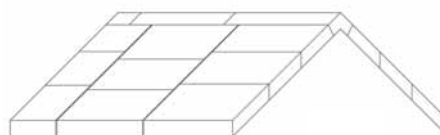
АХТАМАР. Часовня рядом с северо-восточным углом церкви Св. Креста. Фрагмент старых зубчатых плит (с цилиндрическим окончанием) перекрытия и кровля часовни после того, как была покрыта гладкими плитами

дильсь в очень плохом состоянии: штукатурка потрескалась, отделилась от стены, местами—полностью осыпалась вместе с росписями. Образцы взятых из разных частей стен росписей были отправлены на лабораторные исследования, после чего был выбран метод “лечения”, который сначала опробовали на маленьких поверхностях. После положительных результатов, лечение было проведено на всей поверхности стен. Для укрепления штукатурки шприцем было впрыснуто специальное вещество, а поверхность росписей была очищена от всей грязи и нанесенной синей краски. В результате произведенных вокруг церкви раскопок были обнаружены кухня, трапезная, комнаты для отдыха и рабочие комнаты, школа, административные здания и склады монастырского комплекса”⁴.

На старой фотографии находящейся у северо-восточной стены церкви Св. Креста часовни ясно видно, что плиты перекрытия были зубчатыми (А). Позднее были проведены ремонтные работы, и оно было покрыто обыкновенными плитами (Б). В начале XX в. сохранились только верхние ряды, которые могли бы служить достаточным основанием для того, чтобы сохранить первоначальную композицию перекрытия во время реставрационных работ. Вместо этого, опять-таки были использованы простые плиты. По сути, ремонтные, а не восстановительные работы были проведены не только здесь, но и на некоторых частях перекрытия церкви. Из-за реставрационных работ, произведенных ограниченными и скудными средствами через почти тысячу лет после строительства церкви, ее первоначальный вид был утрачен.



А



Б

Что касается ниши купели внутри северной часовни, то она, вопреки своему основному назначению, ныне превращена в место, где зажигают свечи.

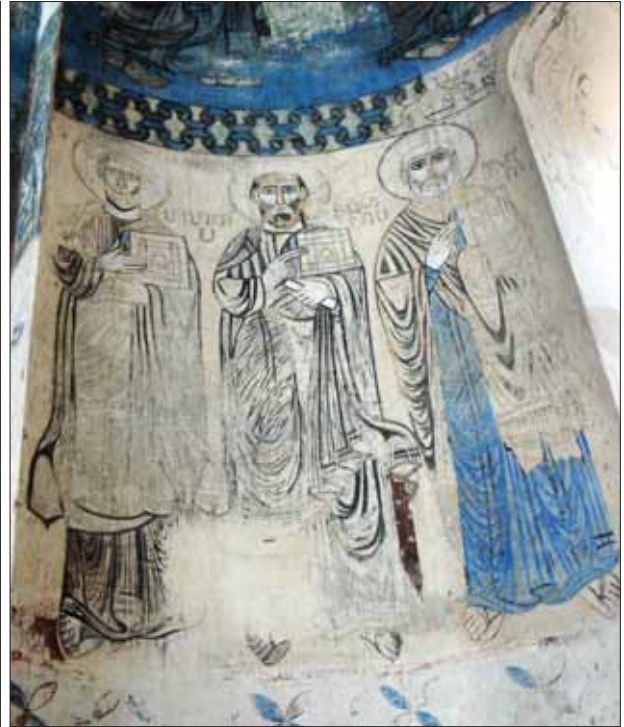
Земляная кровля притвора ныне покрыта плоскими каменными плитами, под ними находится водоизоляционный слой.

Рельефное изображение креста в композиции “Вознесение Креста” (под центральным окном западного фасада) в 1980-ых гг. было умышленно сломано: во время реставрации недостающая часть была заменена одним куском тесаного камня.

Украшенные скульптурами каменные пьедесталы второго яруса южной апсиды, которые были разрушены еще до реставрационных работ, были заменены подпорной стеной из стекла, закрепленного металлическими шестами.

Росписи были бережно очищены от грязи и синей краски, которая была нанесена во второй половине XIX в. Во время реставрации сохранившиеся старые росписи были закреплены. После нее они обрели яркий цвет.

⁴ The Gate, sayı 77, Eylül 2006: Zakarya Mildanoğlu: sayfa: 28-30.



Находящаяся к юго-востоку от церкви Св. Креста часовня Сурб Степанос (Св. Стефана) была отреставрирована частично. Кровля была покрыта гладкими плитами. Под карнизом северного и южного фасадов были уложены два ряда тонких облицовочных камней.

Во время раскопок были открыты нижние ряды стен многокомнатного строения, патриарших покоев и других сооружений, находящихся к югу от церкви. Для их сохранения по обеим сторонам стен были поставлены сложенные друг на друга белые мешки, полные песка. Такой метод может служить своей цели только на очень ограниченное время, так как мешки изнашиваются, и песок загрязнит территорию церкви. Кроме этого, ряды белых мешков портят внешнее эстетическое восприятие памятника.

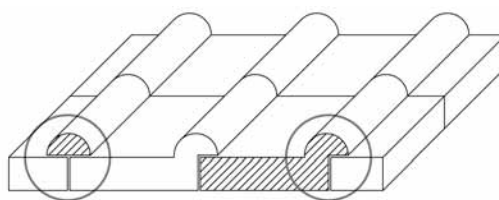
Кстати, в 2006 г. помещенный на краю острова маленький турецкий флаг в конце реставрационных работ был заменен еще



КАРС. Церковь Св. Апостолов до и во время “реставрации”

большим флагом на более высоком флагштоке, который своим видом неуместно конкурирует с комплексом.

16. Церковь Св. Апостолов в Карсе (с 1998 г.—превращена в мечеть под названием Кюмбет-Джами). Реставрация церкви началась в июле 2007 г. Предполагалось, что она закончится в декабре того же года. Работы были осуществлены строительной организацией Damarci İnşaat под контролем организации Kürşat Genç.



А

Б

КАРС. Плиты перекрытия церкви Св. Апостолов: А) вариант, использованный во время “реставрации”, Б) как должен был быть восстановлен

Купол был очищен от растительности, обветшавшие части плит перекрытия—восстановлены. Была допущена грубая ошибка: кроме шатра купола, частично обветшавшие полуцилиндрические выступы на старых зубчатых плитах в остальных частях церкви были обтесаны и выровнены. Они были заме-

нены новыми длинными выступами из отдельных камней, которые, хотя внешне и напоминают старые монолитные плиты, на самом деле были закреплены раствором на месте выровненных выступов. В результате новые плиты не защищают памятник от проникновения воды и имеют чисто декоративный характер.

Обобщая, можно сказать, что в Турции начался (однозначно похвальный) процесс восстановления армянских памятников, благодаря чему предотвращается их дальнейшее

разрушение. Одновременно, вследствие незнания принципов строительства средневековой армянской архитектуры, реставрационные работы были осуществлены с ошибками.

Необходимо восстановить исторические памятники, по возможности, сохранив их первоначальный облик, чтобы передать это наследие нашим потомкам. Поэтому в этом вопросе может быть крайне выгодным сотрудничество армянских и турецких специалистов.

НЕДАВНО ОБНАРУЖЕННЫЕ ДВЕ КРИПТОГРАФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ ИЗ РШТУНИКА

Эмма Абрамян

Криптография, или тайнопись, имеет давнюю историю и встречается почти во всех письменных языках мира.

В армянской среде в течение веков использовались несколько видов тайнописи, которые характеризуются как альтернативные виды письменной передачи текста.

Армянские тайнописи чаще встречаются в рукописях. В то же время редко встречаются примеры высеченных на камне тайнописей.

До сих пор известная науке самая древняя тайнопись на камне относится к 30-ым годам VII в. Это двуязычная армяно-греческая криптографическая надпись католикоса Езра на восточном фасаде собора в Аване. Здесь использован вид тайнописи похари-нагир ("заменяющая")¹.

Следующая криптографическая надпись находится на тыльной стороне хачкара X-XI вв. Последний был найден внутри церкви, находящейся в 1 км к западу от села Арцваник (в Сюнике). Здесь использовано сразу 6 видов тайнописи: сюнакетагир ("столбцово-точечная"), кетагир ("точечная"), похари-нагир ("заменяющая"), гумаргир ("прибавляющая"), справа налево, еркбанали ("с двумя ключами")—справа налево и ехбайргир².

В 2006 г. на двух разных кладбищах гавара (округа) Рштуник исторической области Васпуракан были обнаружены неизвестные до сих пор сразу две новые криптографические надписи, высеченные на хачкарах. Первая находится на разгромленном кладбище³ старого села Шатван, вторая—на кладбище монастыря Сурб Товмас (Св. Фомы) близ села Гандзак, недалеко от южного берега озера Ван.

От хачкара на кладбище (находится на высоте 1936 м над уровнем моря) монастыря



ГАВАР РШТУНИК (ГЯВАШ), СЕЛО ГАНДЗАК. Монастырь Сурб Товмас и хачкар с тайнописью сюнакетагир ("столбцово-точечная") на кладбище монастыря

Сурб Товмас сохранилась нижняя часть (58 x 44 см), он изготовлен из синеватого прочного песчаника и имеет неправильную форму. В центре высеченной композиции изображен вырастающий из стилизованного древа

¹ Վաֆարայան Վ. Գ., Ավանի երկլեզվյան արձանագրությունը, Երևան, 1945: Տե՛ս նաև: Երևան. միջնադարյան հուշարձաններ, Երևան, 1975, էջ 190-192:

² Աբրահամյան Ա. Գ., Շահինյան Ա. Ն., Արժանիկի հայերեն նորահայտ ծածկագիրը և նրա վերծանությունը, «ՊԲՀ», 1975, № 3, 113-125: Տե՛ս նաև: Աբրահամյան Ա. Գ., Հայկական ծածկագրություն, Երևան, 1978, էջ 180-189:

³ Нужно отметить, что часть хачкаров бывшего кладбища сохранилась только потому, что они были использованы как "столы", на которых клали соль для овец.



жизни большой крест, обрамленный аркой на парных столбах, которая в армянской миниатюре называется хораном. Между столбами этой арки также высечено по одному, более маленькому и простому кресту. На капителях высечены парные растительные орнаменты в виде четырехлистника. Двухстрочная надпись находилась между рукавами центрального креста (сохранилась только одна строка) и в нижней части хачкара. Последняя представляет собой вид тайнописи сюнакетагир ("столбцово-точечная").

Здесь 1-4 вертикальные линии показывают единицы, десятки, сотни и тысячи числовой системы армянского алфавита, а точки на правой стороне—порядковые номера букв.

||||: |. ||||: |: ||: ||||:
U ш р q h u

Полная расшифровка:

... | Յ(իւն)ւ Ջ(ըիւնն)ւ, | Մըրգիւ:
Пер: ...И(исус)с Х(ристо)с, Саргис.

При сравнении с другими хачкарами региона, а также по стилистическим и художественным особенностям, хачкар можно датировать XIV-XV вв.

Вторая криптографическая надпись высечена на хачкаре на разрушенном кладбище (на высоте 1926 м над уровнем моря) села Шатван. Хачкар был найден среди примерно



ГАВАР РШТУНИК (ГЯВАШ), СЕЛО ШАТВАН. Кладбище

двух десятков сдвинутых с места хачкаров, большая часть которых была сломана. Данный хачкар изготовлен из синеватого базальта, сохранилась только нижняя половина (высота 120 см, ширина 130 см).

В центре хачкара изображен вырастающий из стилизованного дерева жизни большой крест, по сторонам которого высечены два аналогичных маленьких креста, опирающиеся на изящные розетки в медальонах. Еще один, похожий по стилю, крест поменьше высечен между центральным и правым крестами. Композиция обрамлена аркой на парных столбах (капители которых украшены растительным орнаментом), напоминающая хоран⁴ армянской иллюстрированной рукописи.

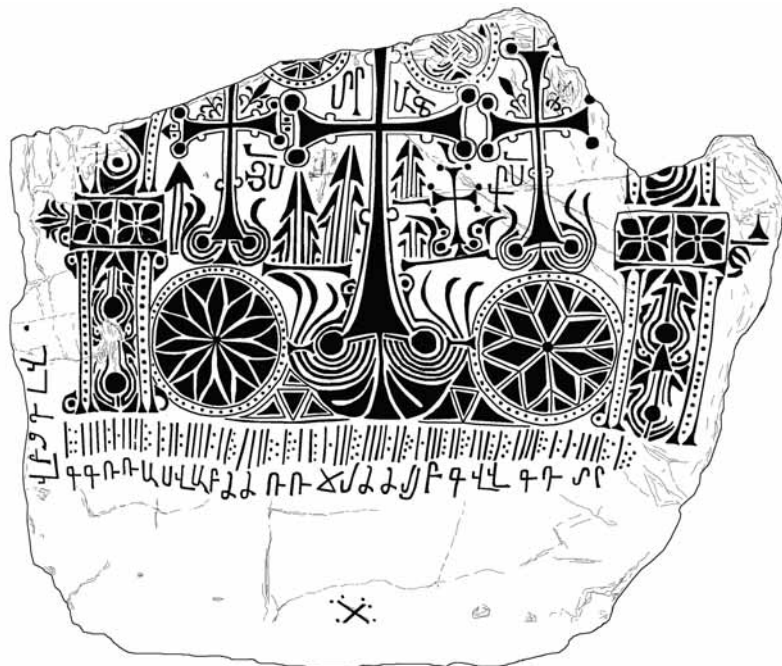
Между рукавами центрального креста находится двухстрочная надпись—*ՏՐ ԱԾ ՅԱ ՔԱ* ("Господь Бог Иисус Христос"), а в нижней части (2 строки) и в левом краю (1 строка) хачкара—трехстрочная криптографическая надпись. Каждая строка высечена одним из видов тайнописи.

Первая строка высечена тайнописью сюнакетагир ("столбцово-точечная"):

||: ||||: |. ||||: |: ||: ||||: ||: ||||: ||: ||: |. ||||: ||||:
q U ш р q h u q р q h u z u

||: |. ||||: ||: ||||: |: ||||: |: |. ||||: ||:
q ш ū q ū ū g р ш р t

⁴ "Хоран"—шатер, павильон, временный храм бога, а также небесный свод, церковь, алтарь, апсида, в архитектурной практике купольный зал, здание. Своеобразное аркообразное оформление-вход в евангелие—символ купольного божьего храма,—содержащего в себе священный текст Послания Евсевия и цифры таблиц канонов согласия. См.: Казарян В., Манукян С., Матенадаран. Армянская рукописная книга VI-XIV веков, М. 1991 г., т. 1, с. 29.



К расшифровке тайнописи следует добавить также те несколько букв, которые сокращены или не высечены. Получается следующее предложение:

ՁՄարգի կր(աւնաւոր) զիսչս կանկնեց(ի),
բարէ(իսիւ):

Пер.: Монах Саргис возвел сей крест, во ходатайство.

Следующая надпись сделана тайнописью гумаргир ("прибавляющая"). Есть несколько ключей для ее расшифровки. Здесь использован принцип прибавления, т.е.—путем сложения двух букв получается числовое значение одной зашифрованной буквы. Например, армянская буква "գ" имеет числовое значение 3, а "Ձ"—6. Получается, что "գգ" (3+3) равно букве "Ձ" (6), исключением является только буква "ւ", которая использована здесь просто как буква (ее числовое значение в армянском алфавите—1):

գգ ՌՌ ՄՄ ՎՎ ԱԱ ԲԲ ԺԺ ՌՌ ՁՁ ԺԺ ՄՄ ԲԲ ՎՎ ՂՂ ՏՏ
գ Ս ի ռ գ ի լ լ շ շ յ յ ղ ղ ց ց ք ք
Пер.: Саргиса помяните.

Третья строка высечена тайнописью ехбайргир ("братская"), т.е.—каждая буква заменяет предыдущую букву:

Վ Բ Յ Դ Լ Վ

Ս ի ռ գ ի լ

Пер.: Саргис

Полная надпись такова:

Տ(է)ր Ա(սոռոս)ծ / Յ(իւր)ս Զ(րիսոս)ս, / զՄար-
գի կր(աւնաւոր) զիսչս կանկնեց(ի), բարէ(իսիւ),
/ զՄարգի յիշեցէք, / Մարգի:

Пер.: Господь Бог Иисус Христос, монах Саргис возвел крест, во ходатайство, помяните Саргиса, Саргис.

Обобщая вышесказанное, отметим, что исследованные нами два хачкара с криптографической надписью по своим стилистическим и художественным особенностям имеют не только очевидные сходства, но и представляют собой примечательные образцы своеобразной васпураканской школы XIV-XV вв.

Что касается упоминания одного и того же собственного имени Саргис, встречающегося на хачкарах, то, принимая во внимание то обстоятельство, что оба кладбища находятся достаточно близко друг от друга, думаем, что оба хачкара были созданы в память о монахе Саргисе из Рштуника.

МОНАСТЫРЬ ЦАРАКАРА

Самвел Карапетян

Монастырь Царакара находится на расстоянии 5 км к юго-западу от города-крепости Кечрор гавара (округа) Габехянк исторической области Айратат Великой Армении (до 1920 г.—гавар Кагызман Карсской области, ныне—ил Карс, ильчесы Кагызман, буджак Кетек), на расстоянии 1,2 км к западу от села Чукурайва (в прошлом—Прут, имеет 40 домов с курдским населением), на южной стороне выветренной и разрушенной скалистой стены, тянущейся вдоль левой стороны оврага, на высоте 1949 м над уровнем моря (географ. координаты—N 40°14' 51.69", E 42°54' 49.07").

Вырубленный в скале монастырский комплекс состоит из одной церкви и шести часовен (с отдельными или смежными входами), а также прилегающих к ним других сооружений. Вопреки своей весьма примечательной конструкции и наличию обширных эпитафических надписей (в них упоминаются известные в X в. исторические лица), монастырь до последних лет никогда не удостоивался внимания не только специалистов, но и путешественников-топографов. В этом смысле достаточно отметить, что о существовании монастыря, странным образом, не упоминает даже глава Карсской епархии Кюрег Срапян, который в 1878 г. составил достаточно обширную справку о населенных пунктах и исторических памятниках Карсской области, где были зафиксированы находящиеся к югу от Кечрора более неизвестные памятники¹.

Только в 1999 г. монастырь впервые посетил специалист—шотландский исследователь Стивен Сим. Он сфотографировал и составил план-схему монастыря².

После него исторический памятник посетил японский сейсмограф Широ Сасано. В

2009 г. был опубликован небольшой исследовательский материал, который сопровождался сделанными им на месте несколькими фотографиями³.

Таким образом, два иностранных автора, по сути, независимо друг от друга обнаружили и впервые ознакомили научные круги с недавно обнаруженным скальным монастырем. Они, однако, не сумели выяснить исторического названия памятника, поэтому его назвали по имени окрестного села, ныне населенного курдами.

Исходя из важности более основательного изучения памятника, в 2008 г. он был включен в орбиту исследований в рамках научной экспедиции ОИАА (работы продолжались и в 2010 г.). В результате выяснилось следующее.

Прежде всего, наличие эпитафических надписей на западной и северной стенах единственной сохранившейся церкви монастыря поясняет время строительства монастыря—X в., а изучение первоисточников четко указывает, что исследуемый памятник—это монастырь Царакара, который хотя и упоминался в средневековых источниках, но до сих пор оставался неизвестным из-за своего местоположения.

Ниже представляем доказательства того, что недавно обнаруженный монастырь—это монастырь Царакара.

Известно, что Царакар был одним из знаменитых монастырских комплексов средневековой Армении, который спустя века потерял свою былую славу и значение, и был до такой степени предан забвению, что уже в наши дни вопрос о местонахождении монастыря также оставался неясным.

Правда, еще в конце XIX в. Г. Алишан, на основании сведений, почерпнутых из первоисточников, уже довольно определенно указал возможные границы нахождения монастыря: "...Царакар упоминается у летописцев и в свидетельствах географов, известно, [что

1 Например: "Южнее от Кечевана, на расстоянии полупочаса, в ущелье, в руинах Килисе-кей есть полуразрушенный монастырь, название которого неизвестно" (**Մրայնացի Շ.**, Ստորագրութիւն Շարիի շրջակայ գիւղերից և վանքերից, ԲՀԱ, 1970, № 2, էջ 92).

2 Путешествие Стивена Сима с целью исследования памятника было финансировано Организацией по Исследованию Армянской Архитектуры (ОИАА), поэтому материалы хранятся в его оцифрованном архиве.

3 **Shiro Sasano & Sasano Seminar**, Historical architecture of Eastern Anatolia in the middle age, under the prospect on interactive building-techniques, Yokohama, 2009, pp. 127-128.

находится] близ Кечрора, в укрепленной гористой местности; прежде был построен скальный монастырь...”⁴. С. Эприкян почти повторяет его слова: “Считается, что в гаваре Габехенк Айрарата, близ Кечрора, был монастырь и село с таким же названием”⁵. Однако, позднее вопрос о местонахождении монастыря был еще более запутан, так как был выдвинут также возможный вариант нахождения монастыря близ Ани⁶, а в известном словаре отмечалось: “...согласно некоторым, в гаваре Габехянк, вероятно, близ поселка Кечрор, согласно другим—в гаваре Ширак, близ Ани...”⁷.

Существующую неопределенность развевает памятная запись Ашхарацуйца 1656 г.: “...гавар Габехениц и крепость Капут, которая называется Артагереиц, там же находятся город Кечрор и скальный монастырь Царакара, где находится склеп вардапета Хачатура Кечареци...”⁸.

Благодаря данному свидетельству выясняются сразу два очень важных вопроса: во-первых, монастырь Царакара был вырублен в скале, и во-вторых, по всей вероятности, находился недалеко от города Кечрор.

Что касается упоминания о том, что в Царакаре находится склеп жившего в XIII-XIV вв. поэта и педагогического деятеля Хачатура Кечареци⁹, то еще одно свидетельство косвенным образом подтверждает, что монастырь Царакара, действительно, находился близ города-крепости Кечрор. Речь идет о следующем упоминании на карте 1691 г., составленной Еремией Челеби Кемурчяном: “Граничащий с Басеном город Кечрор и склеп вардапета Хачатура”¹⁰. Правда, в этом свидетельстве прямо не указывается название монастыря, но из Ашхарацуйца 1656 г. уже известно, что Хачатур Кечареци похоронен в монастыре Царакара, а согласно Кемурчяну, склеп Кечареци находился близ города Кечрор.



Вид с космоса монастыря Царакара и села Прут (ныне—Чукур-айва)

Мы думаем, что в вопросе отождествления недавно обнаруженного скального монастыря с Царакаром, кроме письменных свидетельств, не менее важным является этимология (смысловое значение) названия местности. Дело в том, что любой посетитель монастыря с легкостью может заметить, что скальные сооружения монастырского комплекса высечены в пластах (с цветовыми оттенками) довольно хрупких горных пород, которые с первого взгляда напоминают многочисленные параллельные кольца вырубленного дерева, указывающие на его возраст. Обстоятельство, которое явно послужило поводом для рождения названия монастыря—Царакар, то есть “монастырь, высеченный в пологом на дерево камне”.

Снимки монастыря, местонахождение которого было уже уточнено, впервые были опубликованы в 2009 г.¹¹, на основании существующих данных и сделанных по ним выводов. Более подробное исследование дается в данной статье.

История. Первыми и самыми ранними свидетельствами, освещающими исторические события в Царакаре, являются находящиеся в монастыре три эпиграфические надписи, к сожалению, дошедшие до нас в довольно плохом состоянии. Первая из них

4 Ալիշան Ղ., Այրարատ, Վենետիկ, 1890, էջ 47:

5 Էփրիկյան Ս., Պատկերագրող բնաշխարհիկ բառարան, հ. Բ, Վենետիկ, 1903-1905, էջ 238:

6 Յովհաննէսյան Ս., Հայաստանի բերդերը, Վենետիկ, 1970, էջ 641-643:

7 Հայաստանի և հարակից շրջանների տեղանունների բառարան, հ. 2, Երևան, 1988, էջ 842-843:

8 Թովմեան Յ., Յուցակ ձեռագրաց Դաղեան Խաչիկ վարդապետի, մասն Ա, Վաղարշապատ, 1898, էջ 77:

9 Ստեփանյան Գ., Կենսագրական բառարան, հ. Բ, Երևան, 1981, էջ 46-47:

10 Uluhogian G., Un antica mappa dell'Armenia. Monasteri e santuari dal I al XVII secolo, Ravenna, 2000, pp. 83, 86.

11 «Հայաստան» պատկերագրող պլոմ, Երևան, 2009, էջ 277-279:



Общий вид монастыря Царакара с юга

(11-строчная) находится на западном фасаде церкви. Имеет смешанный стиль письма, размеры букв лишены упорядоченности. Это дарственная надпись и датируется 952 г. В ней упоминаются надсмотрщик (веракацу) гавара Вананд Тиран и епископ Саак Ама-туни:

ՆԱ (952). յայս | ձեռնագիր է | Տիրանոյ՝ Վա-ն/անդա վերականգնիմ հայոց ... շահանշահ առի էտու | ...որոստ յագոն :Ճ: (100) ... | ի կատ(ե)-սյ(ան)ներուն¹² ի ժամ հրի յագոն :Ճ: (100) փաս ... հորիացի վանս | :Ճ: (100) փաս՝ Կարուց ի սորբ Գրիգորի ... | ...վասն իմն ... վասն իմ հոգոյ ... ով | այս գրոյս հակառակա նգովեալ եղիցի յա(ստուծո)յ եւ տ(եան)ն Տիրան եւ տ(եան)ն Սահակա Ամ(ա)-տունեաց եպիսկոպոս[ա] | ...Յակոբ եւ յա(ստու-ծո)յ եւ կատարիչ հր(ա)մանացս աւ(ր)հն(եալ) եղի-ցի | որ այս [գրոյ]ս հակառակա ի Յ եւ ԺԸ (318)-ի նգովեալ լիցի բաժին ընդ սատանի է¹³:

Пер.: 401 (952): это надпись от руки Тирана—армянского веракацу Вананда...шахн-шаха...(100)...катепанам...(100)...монастырям, (100)...[церкви] Сурб Григор (Св. Григория) в Карсе...во имя себя...во имя души моей...кто воспротивится этим словам, да будет он

проклят Богом, отцом Тираном и отцом Сааком, епископом Амадуни...Иакова и Господа и исполнитель приказов да будет благословлен, кто воспротивится этим словам, да будет он проклят 318-ю [отцами церкви] и станет уделом Сатаны.

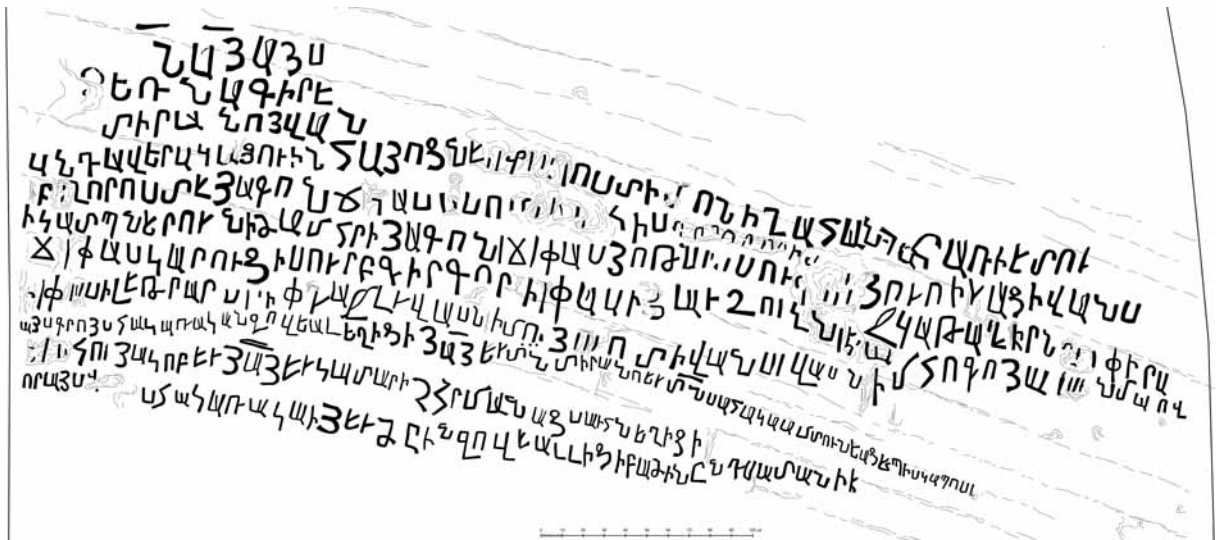
До нас дошла еще одна, датируемая вновь X в. обширная полустертая дарственная надпись на северной стене той же церкви с таким же стилем письма, высеченная в 17 беспорядочных строк. Основное значение имеет упоминание в ней имени основателя Ванандского или Карсского царства—Мушега¹⁴:

... | ...աւրի... | ...կարս... | ...սորբ Գրիգոր հրա-ման ...յամենայն | ...բառ... | ...ձեռագիր | ... | արդ յա-եկու: Յանուն ա(ստուծո)յ կամա եղեւ յամենա... | ...Մուշեղա հայոց բագատրի էտու ... | ... եւ զգրորն լերում եւ դաշտով ի ... | [վ]անքս եւս եկեղեցիքս հրամանով տ(եան)ն Միւս... մատուցան | ... եւ է-տու վասն իմ ե... իոցս եւս խարորի հետ իմ անցման :ԺԸ: (12) աւր ժամ յամենայն ... | ...ն եկեղեցիքդ, որ այս վճռիս ...տե աւ... բաժինս ստանալ | ... ՅԺԸ (318) նգոված է, կատարիչ(ք) հրամանաց ... դատող նորա տան | ... աւրհնեալ եղիցի ... | ...բապետու-րի(ւ)ն...:

12 “Վանեպան” означает “айгепан”, что с армянского переводится как садовник (см: Մայիսանեաց Մա., Հայերէն բազմաբանական բառարան, հ. 2, Երևան, 1944, էջ 842-843).

13 Нужно заметить, что оставшиеся непрочитанными некоторые части надписи могут быть более детально прочитаны, если будет возможность отвести более длительное время для их изучения на месте.

14 Мушег (дата рожд. неизв.-984 г., Карс)—основатель Карсского царства, сын Аббаса I (928-953) и брат Ашота III Милосердного. Царствовал с 963 г. Провозгласил себя царем, когда Ашот III перенес столицу в Ани, а Мушега назначил правителем Карса и одноименного гавара. Ашот III Милостивый признал Мушега I властителем подвластного ему княжества.



Высеченная на западной стене церкви монастыря Царакара 11-строчная надпись и ее зарисовка

Пер.: ...сурб Григор...надпись от руки...Во имя Бога...армянский царь Мушег...монастыри и церкви по указу отца Мира...(12) обеден каждый...церкви, которые по этому решению...да будет он проклят 318-ю [отцами церкви], исполнители приказа...да будет благословлен...

Датируемая также 952 г. армянского летоисчисления третья эпиграфическая надпись минимум в 4 строки (предположительно существовала 5 строка) дошла до нас в наиболее худшем состоянии. Большая ее часть уже безвозвратно утеряна как из-за разрушительного воздействия времени, так и в результате действий вандалов, возможно, кладоискателей. В настоящее время можно прочесть только следующее:

ՆԱ (952) քվալան[թան] | հայոց ...[ը Տիրանի¹⁵... | պե... | ...

Пер.: В году 401 (952) армянского летоисчисления...Тиран...

Очень похожа по стилю на предыдущие надписи еще одна дарственная надпись, едва различимая, внутри высеченного в скале зала с ложным куполом, украшенным изображением креста (находится к северо-западу от монастыря):

Յի. Բի. տր. ւծ. նղ/նրժի ամէն:

Пер.: Иисус Христос Господь Бог помилуй аминь.

¹⁵ Можно предположить, что упомянутый в эпиграфической надписи Тиран—это тот же человек, который указан в первой надписи 952 г. как надсмотрщик (веракац) гавара Вананд.



Высеченная на северной стене церкви монастыря Царакара 17-строчная надпись и ее зарисовка

В разных частях монастыря заметны также оставленные паломниками в XIX–XX вв. несколько кратких памятных надписей¹⁶, в основном нацарапанных на камне. Их наличие свидетельствует о том, что в определенных кругах паломников монастырь был известен как место паломничества, по меньшей мере, до захвата турками Карсской области в 1920 г.

Вышеуказанные эпиграфические надписи, или, скорее, их сохранившиеся фрагменты, хотя прямо не сообщают каких-либо сведений об основании монастыря, однако мы думаем, что они были высечены сразу после строительства монастыря, когда для матери-

ального обеспечения недавно построенного монастыря ему были пожертвованы приносящие доход поместья и производственные единицы. Так или иначе, монастырь Царакара должен был быть основан до 952 г. (дошедшая до нас единственная датированная надпись была высечена на западной стене церкви уже существующего монастыря). В пользу датирования монастыря первой половиной X в. говорят также результаты исследования композиционных, стилистических и художественных особенностей убранства, и еще более—стиль письма эпиграфических надписей. Эти результаты приводятся ниже. Что касается выраженных прежде мнений в вопросе об основании монастыря, то Г. Алишан, даже будучи незнакомым с вышепред-

¹⁶ Например, Степан Джанполатян, 1890. Гегам Погосянц, 1903.



Остатки как минимум четырехстрочной эпиграфической надписи (952 г.) на тимпане над входом, открытым с южной стороны монастыря Царакара

ставленными эпиграфическими надписями, отмечал, что монастырь должен был быть построен до XI в.: «...неизвестно, когда и кем [был построен]: но до XI в...»¹⁷, так как уже в 1028 г. монастырь был восстановлен и превращен в крепость.

В вопросе об основании монастыря (хотя и с 500-летним охватом), в целом, правильно сориентировался и Ш. Сасано, отмечая: «...этот комплекс высеченных в скале церквей был основан не ранее VI в. и не позднее XI в.»¹⁸.

На дальнейший ход истории Царакара некоторый свет проливают также отрывочные свидетельства летописцев. Их хронологическая последовательность такова. В 1029 г. монастырь упоминается в связи с развернутой на месте строительной деятельностью Вест Саргиса: «Высокочтимый вест Саргис, после строительства многочисленных крепостей и церквей, построил великолепный монастырь Хцконка: св. чистилище украсил светозарным венцом, известным под именем св. Саргиса. Также монастырь Царакара сделал крепостью, окружив прочными стенами из извести, укрепленными башнями. Там же, у св. кубической [формы] церкви во имя св. Георгия построил примыкающие к ней две ку-

польные церкви—во имя св. Иоанна и св. Секеноса»¹⁹.

О строительстве монастыря упоминает также летописец Мхитар Айриванеци: «...тер (отец) католикос Петрос²⁰. Он построил Сурмари и Царакар»²¹.

Летописец Киракос Гандзакеци об осуществленных в в конце 1020-ых гг. строительных работах отмечает: «Во время его правления²² высокочтимый Вест Саргис после строительства многочисленных крепостей и церквей, построил и прославленный монастырь Хцконка, и церковь во имя св. Саргиса, и монастырь Царакара сделал крепостью с прочными стенами; там же построил и прославленную церковь»²³.

Следующее свидетельство указывает, что в 1178 г. овладевший Кечрором турок Карачай завоевал также превращенный в крепость монастырь Царакара: «В те же дни был

17 Ալիշան Ղ., Այրարատ, էջ 47:

18 Shiro Sasano & Sasano Seminar, указ. соч., с. 128.

19 Մամուլի քահանայի Անեցոյ Հատմութիւնը ի գրոց պատմագրաց, 1893, Վաղարշապատ, էջ 106:

20 Католикос Петрос I Гетадарц пробыл на патриаршем престоле 39 лет (1019-1058 гг.).

21 Մխիթարայ Այրիվանեցոյ Պատմութիւն Հայոց, Մտակվա, 1860, էջ 58:

22 Речь идет о царе Ованесе-Смбате Багратуни (1020-1041), который сменил на престоле Гагика I Багратуни.

23 Վիրակոս Գանձակեցի, Պատմություն Հայոց, 1961, Երևան, էջ 89:

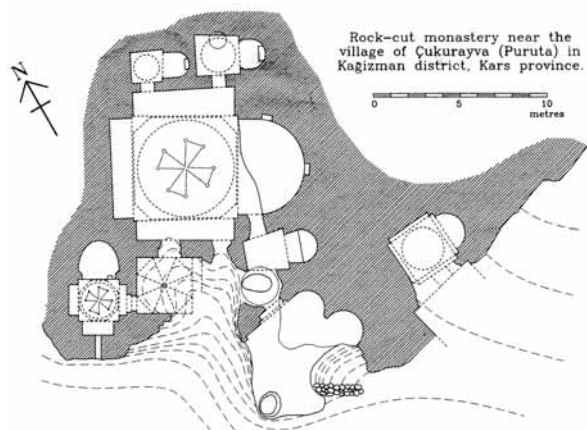
взят Царакар по приказу наместника Кечро-ра Карачая, который продал ее Кызыласлану за большое количество золота, и поселил там причиняющих вред мужей, которые день и ночь не переставали лить кровь. В то же время, бросив христиан в темную яму и умо-рив голодом и смрадом от умерших раньше, убивал их; пяти знаменитым духовным лицам ножами нанесли тяжелые раны в виде креста”²⁴.

В 1182 г. Карачай разрушил находящийся на месте прославленный крест Гороза: “В шестьсот тридцать первом году взявший Царакар Харачай разрушил молотом так называемый крест Гороза...”²⁵.

Немного времени спустя, в 1186 г., Царакар был заново освобожден силами жителей города Ани: “В шестьсот тридцать пятом году взяли жители Ани Царакар—родину отца Барсега²⁶, беспощадно истребив находящееся там войско, кроме женщин и детей”²⁷.

В последующие века монастырь почти не упоминается в письменных источниках²⁸. Но, принимая во внимание тот факт, что в Царакаре был погребен Хачатур Кечареци (XIV в), можно предположить, что в XIII-XIV вв. в монастыре кипела жизнь. Кстати, даже спустя века, тот факт, что он жил и творил в Царакаре и был погребен там, имел настолько важное значение, что на карте 1691 г. монастырь просто отмечен, как “склеп вардапета Хачатура”.

Можно предположить, что монастырь окончательно пришел в запустение после того, как епископ Карапет Багратуни в 1829-1830 гг. организовал переселение многочисленного коренного армянского населения.



Открытый с южной стороны монастыря Царакара вход, включая остатки надписи 952 г., и план по Стивену Симу (1999 г.)

Архитектура. От бывших некогда в монастыре Царакара всех сооружений в настоящее время сохранились те, которые были выдолблены в скале (их было трудно разрушить), а остальные строения, построенные из камня и извести, со временем повсеместно полностью исчезли. Поэтому данный памятник воспринимается только как исключительно скальный комплекс, состоящий из 6 часовен и одной главной церкви с крестообразным ложным куполом, окруженной другими подсобными пристройками. Церковь небольшая, на восточной стороне находится алтарная апсида с неправильным по-

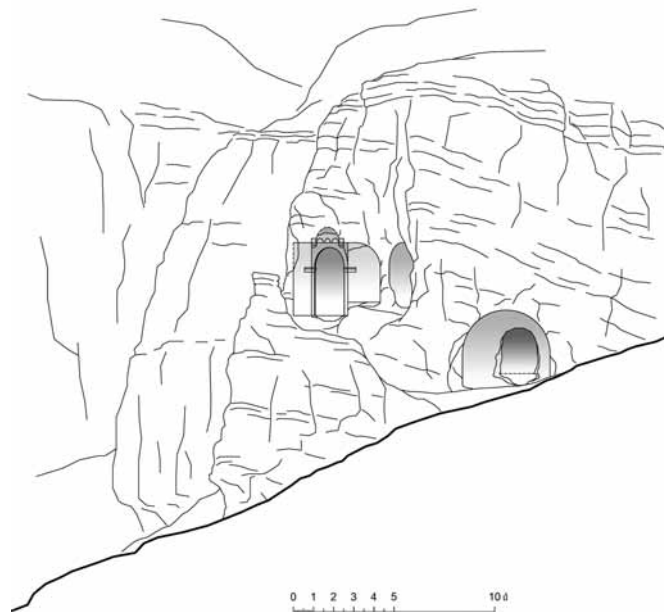
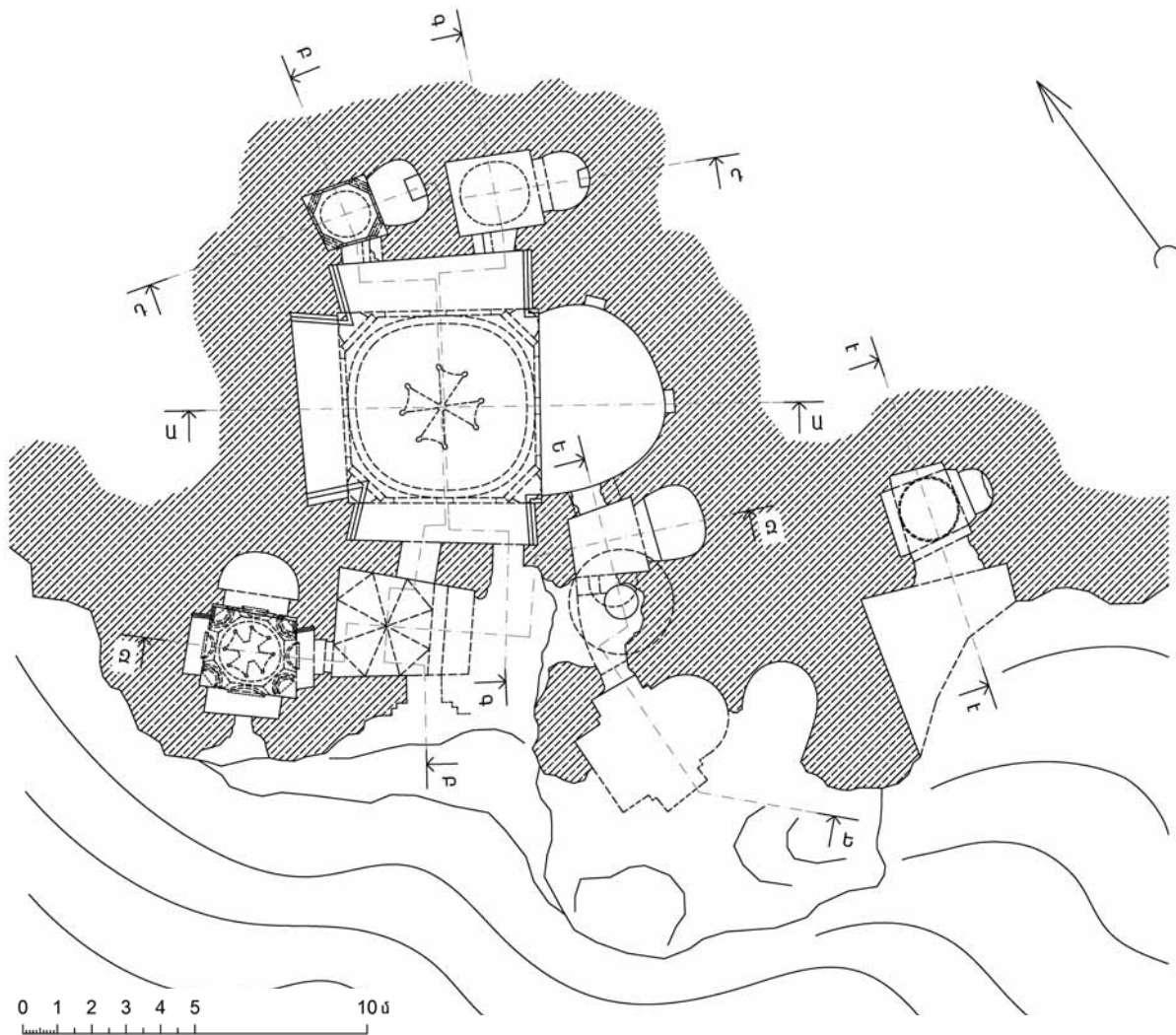
24 Հաւարումն պատմութեան Վարդանայ վարդապետին, Վենետիկ, 1862, էջ 131:

25 Там же, с. 132.

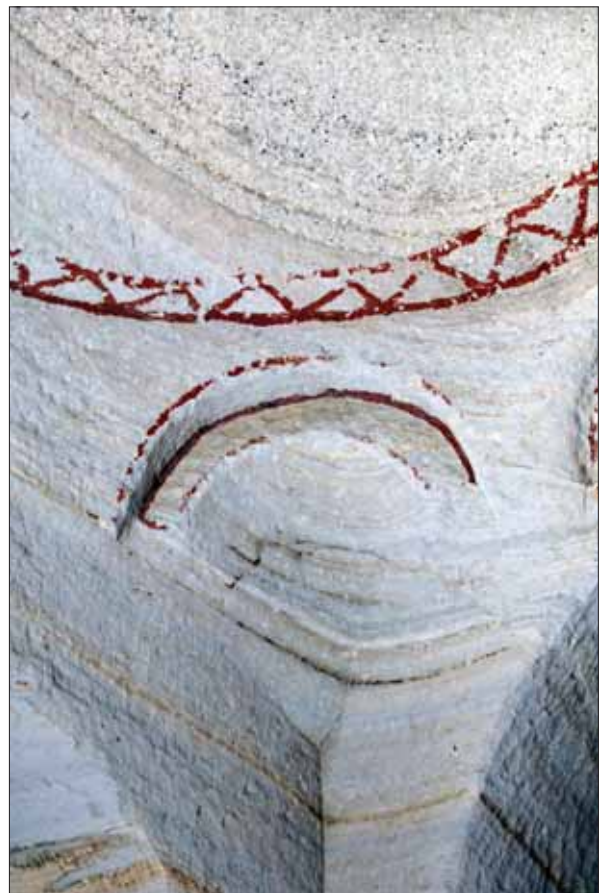
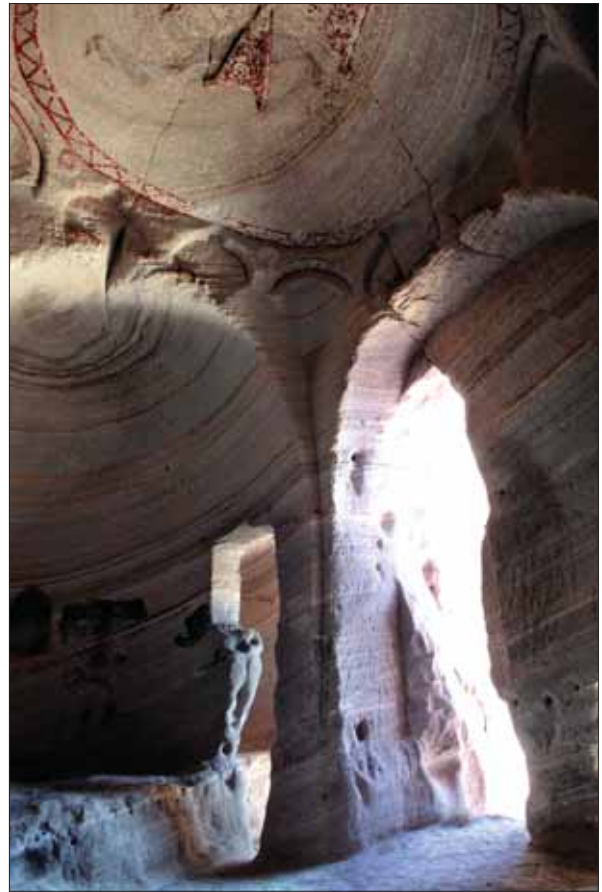
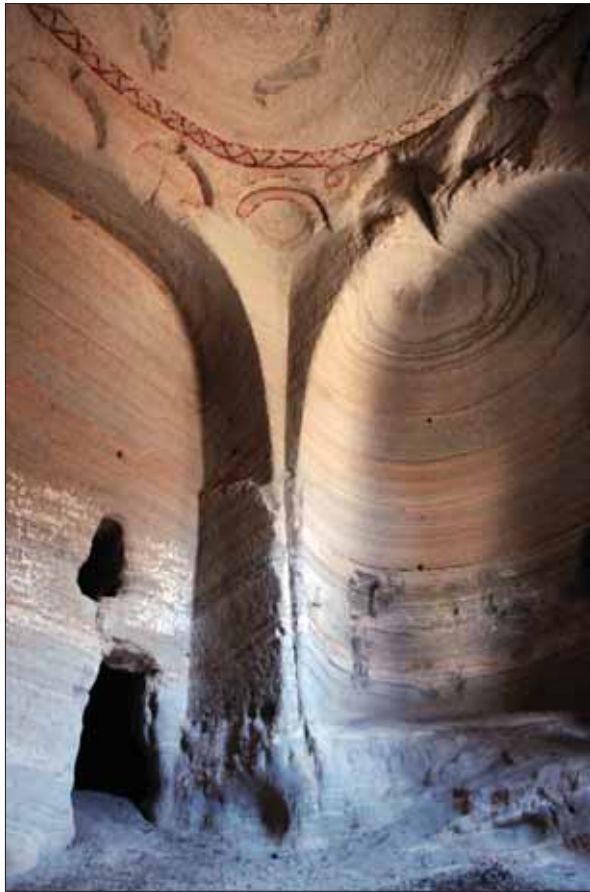
26 Глава Анийской епархии епископ Барсег упоминается в эпитафических надписях 1160-1191 гг. (Աճառյան Հ., Հայոց անճանմունների բառարան, Կ. Ս, Երևան, 1942, էջ 396). “Царакар был родиной епископа Ани Барсега и считался наследственной собственностью его рода” (Էփրիկեան Ս., Պատկերագրող բնաշխարհիկ բառարան..., էջ 238).

27 Հաւարումն պատմութեան Վարդանայ վարդապետին..., էջ 133; Էփրիկեան Ս., Պատկերագրող բնաշխարհիկ բառարան..., էջ 238:

28 Подытожив вышеперечисленные исторические свидетельства из первоисточников, можно сказать, что хотя они и малочисленны, однако дают определенные сведения, поэтому утверждение японского исследователя Ш. Сасано, что “скальные церкви Пурты не упоминаются ни в исторических документах, ни у других авторов”, отнюдь неуместно (Shiro Sasano & Sasano Seminar, указ. соч., с. 128).



План монастыря Царакара и фасад обращенной к югу скалы (обмер и графическая обработка арх. Ашота Акопяна, 2010 г.)



Внутренний вид церкви монастыря Царакара на северо-восток, юго-восток, юго-запад и северо-западный тропи



Ложный купол главной церкви монастыря Царакара и конха алтарной апсиды

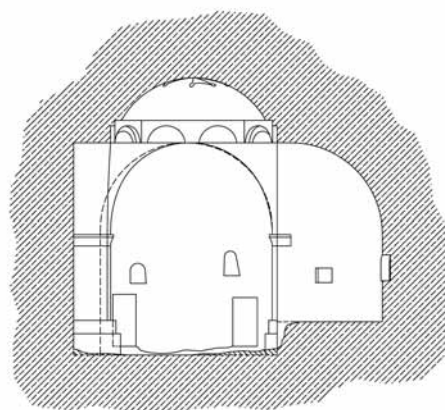
лукруглым контуром, внутренние размеры церкви—10,67 x 8,31 м. Вима выше от пола на 1,15 м. В центре ложного купола церкви есть рельефное изображение равноконечного креста. Переход от подкупольного квадрата к куполу осуществлен 4 угловыми тропками, которые, несомненно, в данном случае имеют лишь декоративное значение. Как крест, так и края тропков и купола выделены красной краской.

Заметно, что горные породы довольно хрупкие, поэтому стены были покрыты слоем штукатурки, чтобы укрепить их. Это давало возможность высекать надписи или покрывать стены росписями.

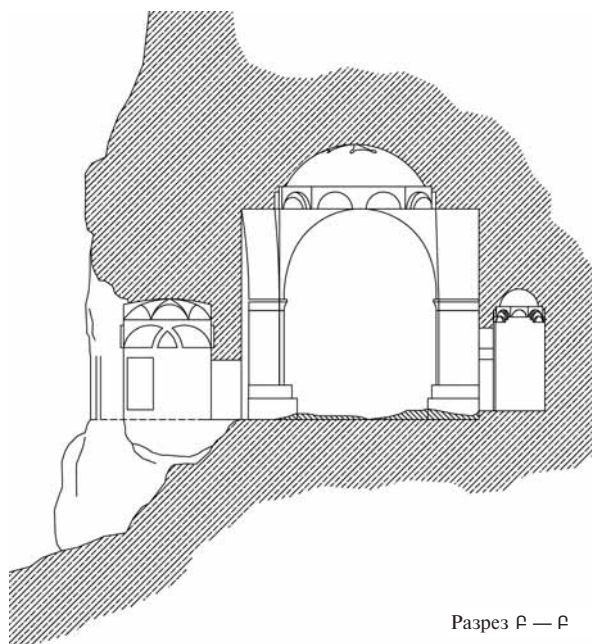
Второе по величине скальное сооружение находится возле юго-западного угла главной церкви. Часовня почти повторяет композицию вышеописанной церкви, однако, она меньше по размеру (4,78 x 3,72 м) и как христианское культовое сооружение имеет, в частности, специфическое положение по отношению к сторонам света: она вытянута по оси север-юг (вместо традиционной оси восток-запад), то есть полукруглая алтарная апсида обращена не на восток, а на север. Через единственный вход, открывающийся с востока, сообщается с прилегающим залом. Освещение часовни обеспечивает единственное окно, открывающееся с юга. Часовня имеет то же убранство, что церковь: в центре ложного купола—рельефное изображение равноконечного креста, покрытого красной краской. Переход от подкупольного квадрата к куполу осуществлен тропками.

Своеобразное архитектурное решение имеет зал (3,98 x 2,82 м) между часовней и церковью, который соединяет их друг с другом: здесь особенно бросается в глаза перекрытие в виде восьмигранного шатра (подобное решение встречается и в других памятниках, особенно IX-XI вв., например, в Оромосе и др.). Вследствие продолжительных разрушительных действий природы (горные породы быстро выветриваются и, как песок, стекают вниз), в настоящее время пол зала почти полностью разрушился.

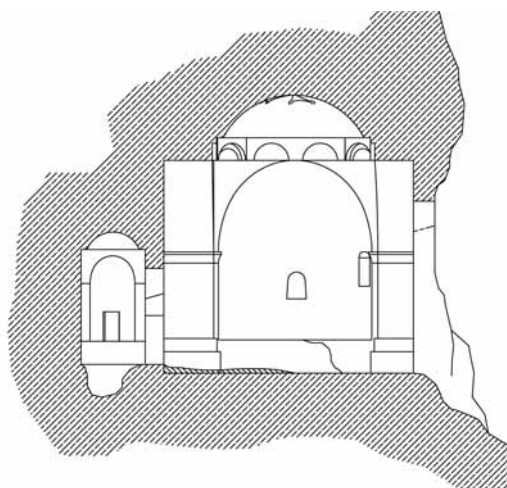
Кстати, исследователь памятника Ш. Сасано считает, что рельефные изображения равноконечных крестов в куполах церкви и часовен были сделаны под влиянием развернувших активную деятельность священнослужителей из Каппадокии, которые в VI в. проникли в эти места. В качестве довода он отмечает: “Это предположение еще более



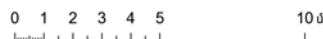
Разрез U — U



Разрез P — P



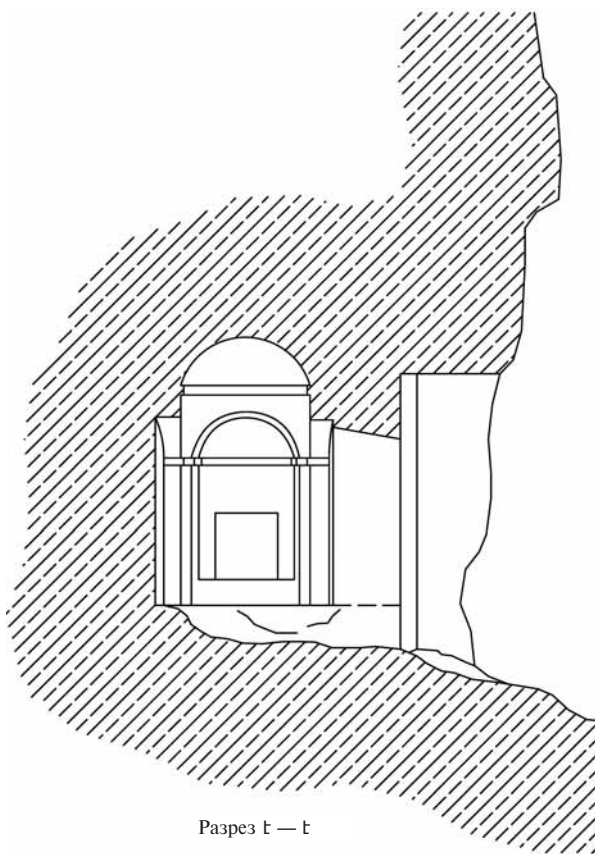
Разрез Q — Q



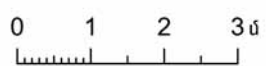
Разрезы церкви монастыря Царакара на восток, запад и север (обмеры и графическая обработка арх. Ашота Акопяна, 2010 г.)



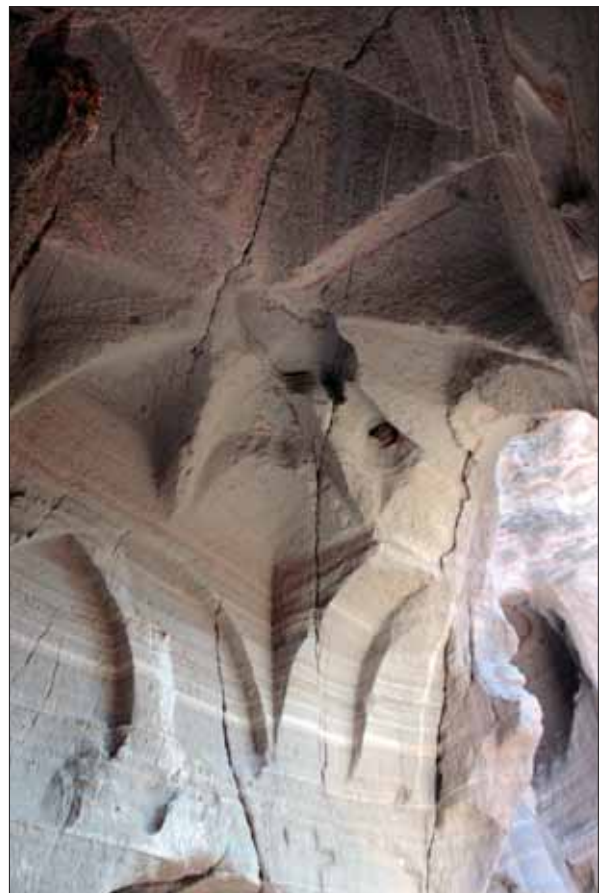
Ложный купол юго-западной часовни монастыря Царакара, внутренний вид на алтарную апсиду (север), северо-западный трюмп, и юго-западный пристенный пилон



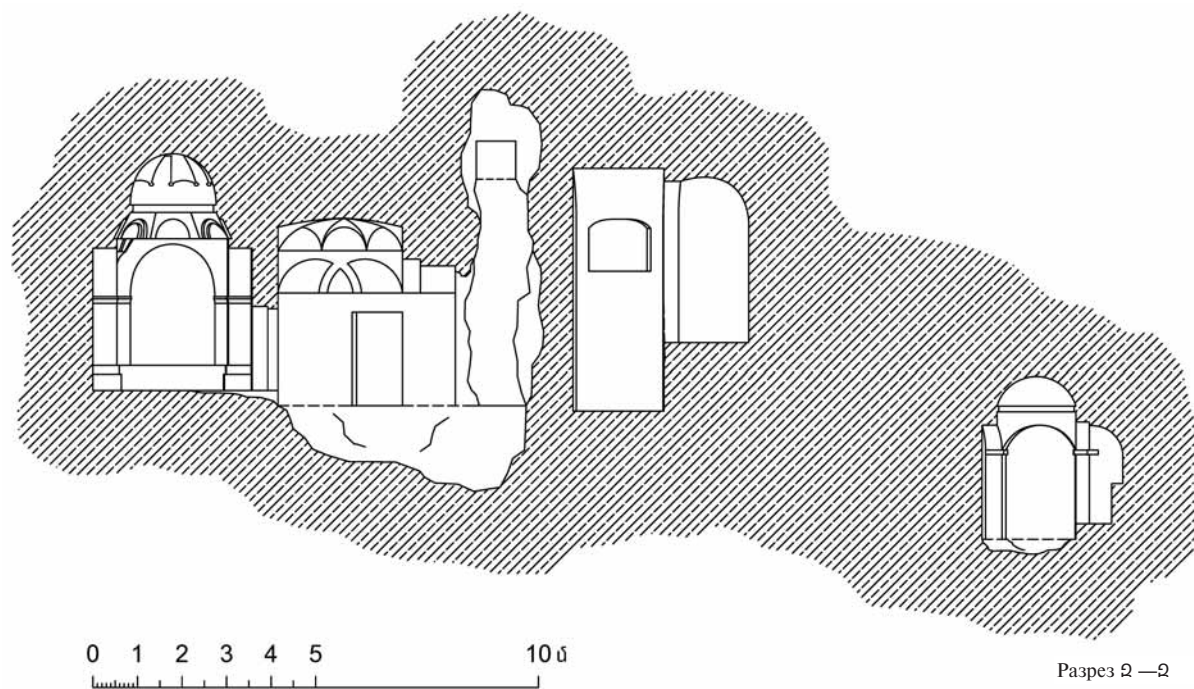
Разрез t — t



Фрагменты внутренних объемов юго-западной часовни монастыря Царакара



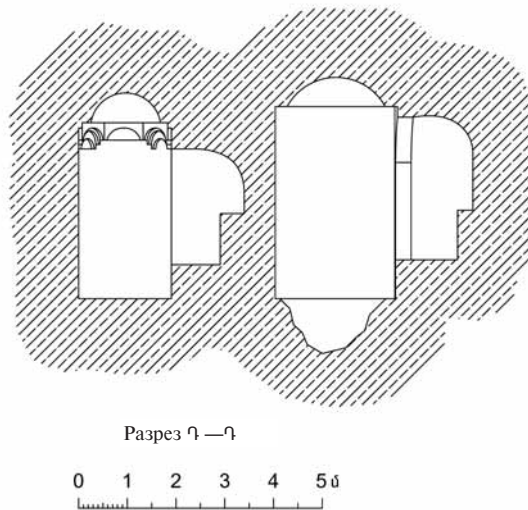
Зал между церковью монастыря Царакара и находящейся в ее юго-западном углу часовней



Монастырь Царакара: поперечный разрез на север (обмер арх. Ашота Акопяна, 2010 г.)

подтверждается тем обстоятельством, что здесь обнаружены те же самые стилистические особенности креста, которые встречаются в Каппадокии²⁹. Однако, мы находим это мнение совершенно безосновательным, так как рельефные изображения равноконечных крестов были широко распространены в различных гаварах Армении и встречаются во многих христианских культовых памятниках раннего периода. Кроме этого, в Армянском нагорье такие кресты появились не после VI в., а после принятия христианства в качестве государственной религии в IV в.

Следующие две часовни, которые могут быть рассмотрены как открывающиеся с севера приделы центрального сооружения



²⁹ Shiro Sasano & Sasano Seminar, указ. соч., с. 128. В целом, в труде Ш. Сасано есть много нелепых рассуждений или выводов, сделанных по причине его неосведомленности. Например, в связи с Царакаром он высказал мнение, что, якобы, в краю, где находился монастырь, “скальная церковь встречается довольно редко”, тогда как, именно примыкающие к долине реки Аракс и находящиеся рядом с монастырем Царакара районы особенно богаты многочисленными скальными памятниками культового и светского назначения. Например, скальные сооружения в крепости Зивин (в том числе, церковь) и около одного десятка скальных церквей и часовен в городище Мжнкерт, скальная церковь в селе Керс в гаваре Кагызман. Беспочвенно также утверждение Ш. Сасано о том, что “Монастырский комплекс Пурты должен был быть основан ранее, чем остальные монастыри на территории Республики Армения” (см. там же).

(церкви), по своему плану близки к предыдущим сооружениям. Они обе сообщаются с церковью через открывающиеся с юга одиночные входы. Освещение обеспечивают одиночные окна с той же стороны.

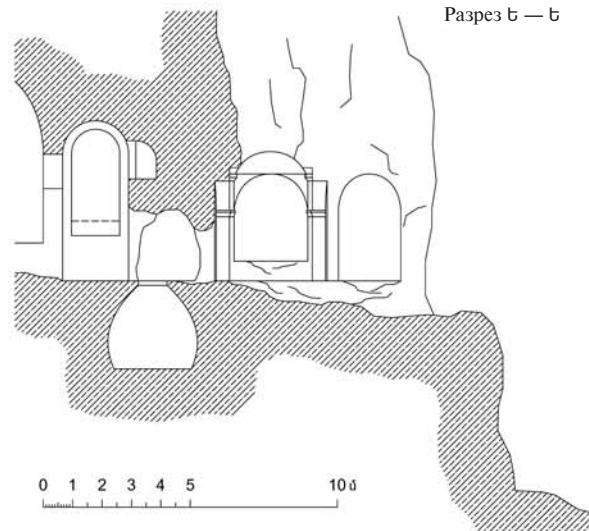
Своим архитектурно-композиционным решением и убранством бросается в глаза часовня-придел на западной стороне (3,37 x 1,80 м). Вима выше пола на 68 см, а высеченный в скале престол—на 1,10 м.



Ложный купол сооружения, повторяющего композицию церкви и юго-западной часовни, гладкий, в отличие от них, не имеет рельефного изображения креста. Решение было дано в упрощенном варианте, то есть купол расписан простым изображением равноконечного креста.

Часовня-придел на восточной стороне, правда, немного просторнее предыдущей (4,06 x 2,21 м), но ее перекрытие имеет более

простое решение, в частности, переход от подкупольного квадрата к куполу осуществлен без имеющих в данном случае декоративное значение тромпов. Здесь также престол сливается со скальным массивом. Вима выше пола на 82 см, а престол—на 1 м. Кладовщики разрушили даже высеченный в



Монастырь Царакара: фрагменты внутренних объемов часовни-придела на северо-восточной стороне церкви



Потолок и западная стена часовни-придела, находящейся южнее алтарной апсиды церкви монастыря Царакара



Монастырь Царакара: остатки нанесенного красной краской равноконечного креста на слое штукатурки

скале пол часовни, вследствие чего образовалась яма.

Следующим скальным памятником комплекса является часовня, расположенная около южной стороны алтарной апсиды церкви. Ее, как и предыдущие, можно считать уже третьим по счету приделом церкви. По размерам близка к предыдущим часовням-приделам (3,95 x 1,99 м). Ее северный вход ведет прямо к алтарной апсиде церкви, в то же время через южный вход, который в настоящее время почти полностью разрушен, сообщается с шестой часовней, уже разрушенной в результате продолжительного выветривания. Последняя повторяет композицию юго-западной часовни, но имеет более маленькие размеры и промежуточный маленький зал с вырытой под полом ямой.

В общих чертах композицию предыдущих сооружений повторяет также седьмая часовня (3,16 x 2,42 м) находящаяся на крайней восточной стороне (немного изолированно). Престол также не выделен из скального массива полукруглой алтарной апсиды. Ее ложный купол имеет простую композицию, рельефное изображение креста отсутст-



Алтарная апсида часовни, находящейся на восточном краю монастыря Царакара

вует. Эта часовня также была оштукатурена изнутри, а в алтарной апсиде сохранилась памятная запись, оставленная паломником в конце XIX в.

Немного поодаль от основных сооружений монастыря, у подножия скалы, обращенной к западу, в полуискусственной пещере (пол находится на одном уровне с почвой) выдолблен сравнительно большой зал, высотой почти 2-2,5 м. В плане он имеет не-

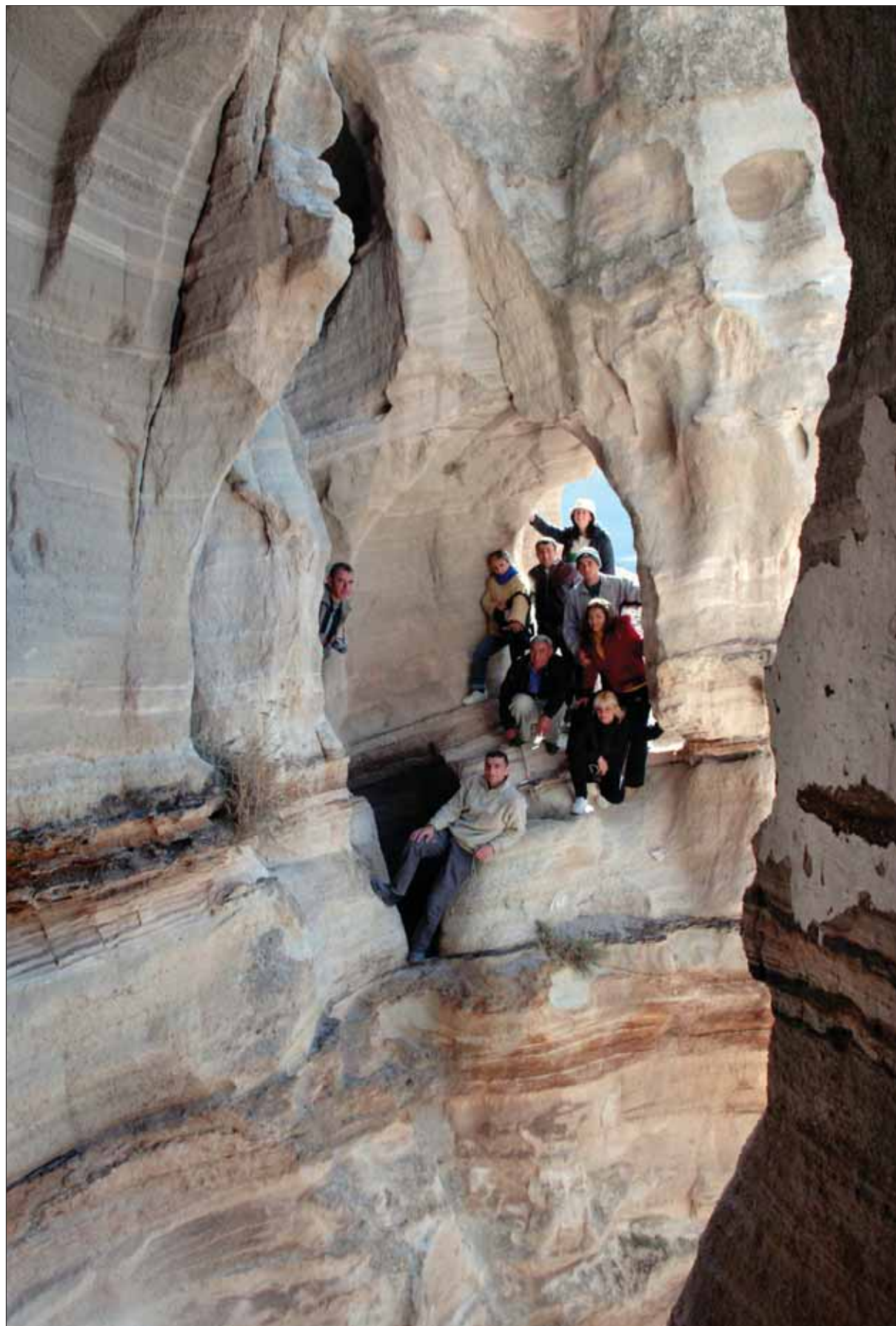


Внутренний вид и купол зала, находящегося на северо-западной стороне монастыря Царакара

правильные формы, в ложном куполе есть рельефное изображение креста. В отличие от других сооружений, это единственное строение, которое свободно сообщается с окружающей средой и доступно для домашних животных, стремящихся к прохладе пещеры. Внутри едва различима двухстрочная памятная запись анонимного автора, просящего у Бога милости.

Итак, монастырь Царакара был основан в середине X века и в течение нескольких веков был оживленным центром культурной жизни. Нужно отметить, что монастырь выделяется архитектурно-композиционными и художественными особенностями, содержащими определенную новизну. Для их изучения и анализа нужно провести общие исследования десятков высеченных в скале памятников, сохранившихся в его окрестностях.

Подобное исследование будет представлено в последующих номерах, и, надеемся, привлечет внимание специалистов.



Посещение монастыря Царакара в 2010 г.

РЕЗУЛЬТАТЫ РАСКОПОК И ИССЛЕДОВАНИЙ МОНАСТЫРСКОГО КОМПЛЕКСА СЕЛА ЧАРЕКТАР

Самвел Айвазян, Гагик Саргсян

Монастырь села Чаректар находится в гаваре (округе) Верин Хачен в Арцахе, на вершине холма, на правом берегу реки Трту (ныне—Мартакертский район НКР, село Чаректар).

Летописные сведения о монастыре очень скудные. Основным источником историчес-



Общий вид монастыря Чаректара с северо-востока

ких свидетельств служат сохранившиеся на месте эпиграфические надписи, которые, начиная с XIX в., были опубликованы и изучены С. Джалалянцем, М. Бархударянцем, М. Тер-Мовсисяном, Г. Восканяном, С. Бархударяном, Ш. Мкртчяном. К сожалению, некоторая часть эпиграфических надписей в годы Советской власти в Азербайджане исчезла.

О побудительных мотивах основания монастыря, времени и названию до сих пор ничего неизвестно. После прочтения надписи на одном красивом хачкаре, сохранившемся на этом месте, С. Джалалянц когда-то ре-

шил, что название монастыря—Мшаан¹ (затем его мысль повторил М. Бархударянц). Впоследствии М. Тер-Мовсисян² и С. Бархударян³ отвергли придуманное Джалалянцем название, посчитав его результатом неправильного прочтения надписи. В настоящее время хачкар не на месте. Только небольшой



обломок с частью надписи находится в кладке стены хлева, построенного на фундаменте притвора. Из другой надписи, утерянной в настоящее время, становится понятно, что церковь монастыря носила название Сурб Аствацацин (Пресв. Богородица)⁴.

В XIX в. и начале XX в. в официальных бумагах монастырь упоминался под названием Хотаванк или Чарекдар⁵, и его владения вместе с владениями монастыря Дадиванк (Хутаванк) находились под ведомством Эчмиадзина. Упоминание монастыря (вместе с монастырем Дадиванк) как “крупнейшего владения” означало, что монастырь Чаректара играл большую роль в духовной жизни региона. В период Советской власти армяне села Чаректар окончательно были депортированы. Здесь поселились азербайджанцы. Естественно, монастырь не действовал и находился в подчинении азербай-

1 Ջալալեանց Ս., Ճանապարհորդութիւն ի մեծն Հայաստան, մասն Բ, Տփլիս, 1858, էջ 228:

2 Տեր-Մովսիսեան Ս., Հայկական երեք մեծ վանքերի Տարեի, Հաղարծնի եւ Դադի եկեղեցիները եւ վանական շինութիւնները, Երուսաղեմ, 1938, էջ 98:

3 Դիվան հայ վիմագրութեան, պրակ 5, կազմող Բարխուդարյան Ս., Երևան, 1982, էջ 132:

4 Ջալալեանց Ս., указ. соч., с. 229: Դիվան, պրակ 5, էջ 134: Տե՛ս նաև: Ոսկեան Հ., Արցախի վանքերը, Վիեննա, 1953, էջ 113:

5 Տեր-Մովսիսեան Ս., указ. соч., с. 83, 97.



Общий вид монастыря Чаректара с юга

джанских властей, с вытекающими отсюда тяжелыми последствиями (медленное и умышленное уничтожение). Почти все хачкары были разбиты и использованы в качестве строительного материала для строительства других сооружений, а монастырские сооружения были превращены в хлевы.

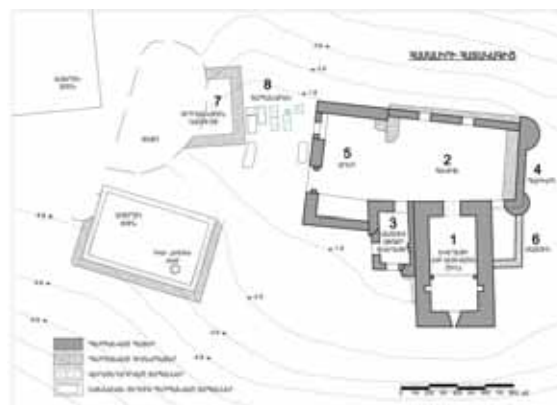
После освобождения Арцаха стало возможным восстановление монастыря, что и было предпринято Управлением по туризму при правительстве НКР. Для того, чтобы составить по-научному план восстановления монастыря, необходимо было, в первую очередь, провести раскопки, что и было осуществлено в период с 13 по 23 июня 2009 г. Руководителем археологической экспедиции был археолог Гагик Саргсян, а архитектором—автор плана восстановления монастыря Самвел Айвазян.

Необходимо было провести раскопки, очистить территорию комплекса, подготовив для обмера и выполнения проекта восстановления. Необходимо было выяснить, был ли памятник монастырем-крепостью, защищенным крепостными стенами, имели ли сохранившиеся строения функциональное значение, хронологическую последовательность их строительства, количество и объем реконструкций.

Во время раскопок стало очевидно, что основная группа памятников комплекса,

расположенного на вершине возвышающегося над селом конусообразного холма, состояла:

1) из главной церкви, которая по своей архитектурной композиции, строительной технике и материалу близка к сооружениям XII-XIII веков. Церковь представляет собой базилику, причем, ширина алтарной апсиды равна ширине зала, то есть она прямоугольная, разделенная парой маленьких (24 см)



полуколонн на две части. Вима выше уровня пола на 96 см. Церковь имела сводчатое перекрытие и черепичную кровлю (аргументы приводятся ниже), которые ныне отсутствуют.

2) из притвора, от которого сохранилась половина капитальных стен.

3) из примыкающей к церкви с юга маленькой церквушки или часовни, которая с

точностью повторяет композицию церкви, только меньших размеров. К счастью, здесь сохранилась часть сводчатого перекрытия и черепичной кровли. Размеры черепиц и их форма такие же, как и у найденных в Дадиванке и Андаберде черепиц, что свидетельствует о том, что они построены в один и тот же период времени (XII-XIII вв.).

4) из крепостной стены с двумя башнями, примыкающей к притвору с севера.

5) из зала, примыкающего к притвору с юга.

6) из еще одной часовни, примыкающей к церкви с севера.

Посетивший монастырь в половине XIX в. С. Джалалянц о сооружениях монастыря отмечал: “Внутри стен гавита построена часовня в виде гробницы, и перед ней стоит большой хачкар...рядом с ним есть другие часовни, св. престолы, разрушенные до основания, вокруг лежат груды камней, возможно [это камни] находящихся на этом месте келий монастыря”⁶.

М. Тер-Мовсисян отмечал: “Монастырь Чаректар состоит из 4 маленьких часовен, примыкающих друг к другу”⁷. Затем, представляя эпиграфические надписи, употребляет слово “церковь”. Очевидно, что все монастырские строения не являются часовнями или церковью, там есть и строения, имеющие другое назначение.

В начале 1960-ых годов отмечалось: “...монастырские строения полуразрушенные, рядом друг с другом стоят четыре здания—церковь, притвор, кладбище и часовня, построенные из неотесанных камней”⁸. Кладбище, по-видимому, это указанный нами зал, а притвор, наверное, был до некоторой степени в сохранности. В настоящее время остался только фундамент западной стены притвора и обнаруженная во время раскопок северная капитальная стена.

Во время раскопок во дворе с южной стороны основной группы памятников открылись следы какого-то прямоугольного строения, примыкающего к скале, а в том же дворе—монастырское кладбище с надгробиями.

С восточной стороны комплекс был укреплен системой многоступенчатых подпорных стен, поднимающихся вверх по склону, которыми была искусственно расширена площадь на вершине холма.



Остатки прямоугольного сооружения, открытого в южной стороне комплекса во время раскопок, и кладбище

В юго-восточной части площадки, по всей видимости, были бытовые и хозяйственные постройки, из которых сохранились яма-амбар и следы от кривого в плане строения. Вследствие разрушения подпорных стен и развернутой в XX в. строительной деятельности ставших оседлыми скотоводов, исторический облик этого участка был основательно искажен: были построены жилые и хозяйственные здания, хлевы для скота.

Раскопки начались с внутренней уборки сооружений. Выяснилось, что пол церкви был выровнен известковым раствором. Полы других сооружений не сохранились.

Осмотр внутренней поверхности крепостной стены (построенной рядом с западным фасадом церкви) с парой башен, являющейся северной стеной хлева, показал, что клад-



Монастырь с его искаженной историко-архитектурной средой

⁶ Չալալեանց Մ., указ. соч., с. 229.

⁷ Տեր-Մովսիսյան Մ., указ. соч., с. 98.

⁸ Դիվանի հայ վիմարորդյան, ցրակ 5, էջ 134:



Выровненный известковым раствором пол церкви

ка внутреннего слоя стены не повторяет кладку внешней поверхности той же стены, а она возведена на какой-то поверхности, служащей опалубкой. Отсюда следует, что крепостная стена была построена рядом с другой стеной. Чтобы выяснить это, уровень пола хлева возле стены был опущен, и был обнаружен нижний ряд кладки стены. Так как западная стена хлева была возведена на толстой капитальной стене более раннего строения, стало ясно, что здесь, в западной стороне церкви, было сооружение, которое могло быть или притвором, как было принято в объемно-пространственных композициях средневековых монастырских комплексов, или крепостной стеной (имеем в виду не



Северная стена хлева рядом с церковью изнутри

нынешнюю крепостную стену с двумя башнями). Мы думаем, что это сооружение— притвор (описанный Джалалянцем и в “Диван”-е), от которого сохранились только северная и западная капитальные стены, а также обнаруженная во время раскопок западная маленькая часть фундамента (длиной в



Обнаруженная во время раскопок толстая капитальная стена

178 см) южной стены, построенной на видимом внутри хлева скальном основании.

Крепостная стена с двумя башнями была в дальнейшем пристроена к стене притвора, по-видимому, с целью ее укрепления.

После удаления земли в северной части комплекса выяснилось, что крепостная стена не имела продолжения, она включала в себя только уничтоженную в настоящее время северную стену притвора. Здесь, у северной стены церкви и восточной башни крепостной стены, открылось примыкающее к ним маленькое прямоугольное сооружение, по всей видимости, часовня-молельня, которая имела сводчатое перекрытие, так как внутри были обломки обрушенного свода. Стена часовни сохранилась на 2-3 ряда кладки и с западной стороны имеет вход в притвор. Впоследствии на восточной стороне этого сооружения (после разрушения) были построены ступени, ведущие на чердак хлева. От ступенек сохранились незначительные фрагменты.



Остатки часовни, открытой во время раскопок на северной стороне церкви

После удаления земли на южной стороне комплекса открылось сохранившееся в 2-3 ряда прямоугольное сооружение, восточная и западная стены которого в южной части примыкают к скальному массиву, а далее нет никаких следов стен. Фактически, южная стена сооружения полностью разрушена.

На территории между прямоугольным сооружением и залом были обнаружены сохранившиеся на месте четыре надгробных камня. Это свидетельствует о том, что здесь было



Южная сторона комплекса после раскопок

монастырское кладбище. Из них два были с надписями и находились рядом, под северной стеной прямоугольного сооружения.

Обломок верхней части первой могильной плиты, на котором была большая часть надписи, был найден и поставлен на свое место. Полная надпись следующая:



Пара надгробных плит с надписью, обнаруженная на кладбище после раскопок

Այս է հանգիստը Ըստեփ/անուի բահ/անայի:

Пер.: Здесь покоится священник Степанос.

Эта могильная плита была умышленно разбита. Об этом свидетельствует то обстоятельство, что верхняя часть плиты когда-то, по-видимому, при постройке хлева, была по-



Надгробная надпись священника Степаноса

крыта известью (следы извести четко видны на могильной плите).

На второй могильной плите в 7 строк высечено:

Այս է հանգիստը Պետրոսի եղբայր ս(եանն) Մարգարէի եւ | Առաքելա, ա(ստուա)ծ | ողորմի սնա, աճ/եմ:



Одна из двух найденных после раскопок надгробных плит с надписью

Пер.: Здесь покоится Петрос—брат отца Маргарэ и Аракела, Господь да помилует его, аминь.

Одна из остальных двух могильных плит без надписей была размещена возле северо-восточного угла прямоугольного сооружения, другая—под южной стеной зала, в центральной части.

Во время раскопок были обнаружены другие могильные плиты, которые были сдвинуты с места. Одна из них была разбита. Нашлись только два обломка, причем, один из них был использован в качестве базы для



Обломок надгробной плиты с надписью, использованный как база для деревянной колонны хлева

деревянной колонны хлева. Другая часть четырехстрочной надписи находилась в верхнем левом углу пропавшего обломка (обломков):

[Uju t] ԹԻՄԻՍ ԿԱՆԻՍԱՆԻ ՆՐԱՆԻՆԻ ... ԿԱՆԻՍԱՆԻ ԿԱՆԻՍԱՆԻ:

Пер.: Сия могила Оганиса—сына...и Хатун.



Положенные рядом два обломка надгробной плиты

Нижняя половина другой могильной плиты использовалась при постройке монастырского зала и была вмонтирована в южную стену (позднее оторвалась и упала), а верхняя половина плиты с надписью была уже прочтена⁹. Обе части были соединены нами.

Верхняя часть с надписью другой могильной плиты также была известна¹⁰, а нижняя, разбившаяся часть, не была об-



Положенные рядом два обломка надгробной плиты

⁹ См.: Գրչափի հայ վիճարարաւի, էջ 135, № 453բ:

¹⁰ Там же, № 453ш.

наружена. Все обломки, находившиеся не на своих местах, были собраны, разбитые части соединены и размещены возле могильных плит священников Степаноса, Маргарэ и Аракела, находившихся в южной части зала.

С места раскопок, с территории комплекса, а также в развалинах ближайших жилых домов были обнаружены как целостные хачкары, так и обломки. На некоторых из них были надписи. По своей композиции, стилистическим особенностям рельефов хачкары датируются XII-XIV вв. Имеют следующие надписи:

1) красиво изваянный хачкар из белого мрамора, разбит на 2 части. Был обнаружен далеко от монастыря, во дворе жилого дома. Надпись в 12 строк высечена на тыльной стороне хачкара:

*Շամանն ա(ստոծոյ) եւ | Մխիթար Փորսկար-
դի | որդի անուանի խաչքործ կանգնեցի զս(ոյր)ք*



Хачкар (1240 г.), созданный знаменитым мастером Мхитаром

*Գրիգորսի բարեխաւստութիւնն հոգոյ իմն, | որք ըն-
բեռնոյք ի | բերանով ասացէք | Քրիստոսս ա(ս-
տոս)ծ ողորմի Մխիթարայ եւ իւր ծնողացն, ամէն,
| ՈՉԹ (1240) էր քին:*

Пер.: Волею Господа, я, Мхитар, сын Пурскарда, знаменитый хачгорц возвел св. Григора во ходатайство души моей, кто прочтет, Господь да помилует Мхитара и его родителей, пусть скажет, год был 689 (1240).

Кроме художественной ценности, хачкар выделяется упоминанием имени ее создателя и, особенно, его профессии (хачгорц—мастер по изготовлению хачкаров).

2) красиво изваянный хачкар, раздробленный по всей длине (с северного края), был обнаружен в развалинах жилого дома к юго-западу от комплекса. По обеим сторонам верхней части креста и на южной узкой



Хачкар 1290 г. (надпись 2)



стороне (вместе—минимум 9 строк) высечено:

*ՉԼԹ (1290), | ...ս... | ...[կ]անգ[նե]ցի զխաչս
ծնողաց իմ եւ եղբարց իմ, | յիշեցէք ի Քրիստոսս:
Пер.: 739 (1290),...возвел сей крест [в память] о родителях моих и братьях моих, вспоминайте во Христе.*

3) верхняя часть небольшого хачкара, обнаружена в тех же развалинах. На северной узкой стороне сохранилась начальная часть (5 строк) многострочной надписи:

*Ա(ստոս)ծ | ողորմի Խոյսադ(եղա)...:
Пер.: Господь да помилует Хоцадега...*

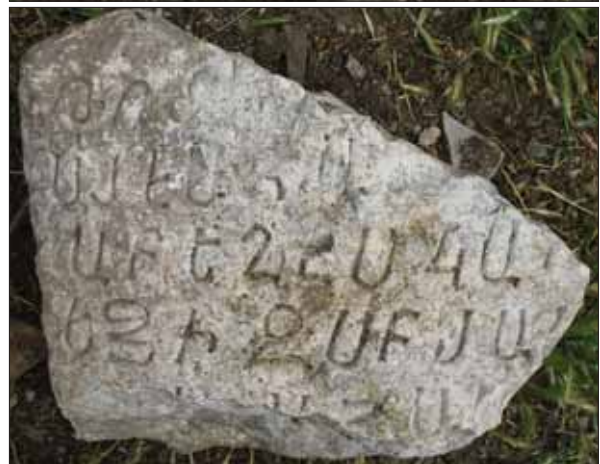
4) маленький хачкар: в нижней части—6 строк:

*Եւ Գրգորիկ | արկի զիգին, | տւի Սարգիսայ
տարին Ա (1) տիր ժամ, ով | ...
Пер.: Я, Гргорик, заложил сад, отдал Саргису, [назначили] один день в году отслужить обедню, кто...*

5) облицовочный чисто тесанный мраморный камень, 5 строк:



Хачкар заложившего сад Гргорика (надпись 4)



Обломок хачкара (1208 г.) какого-то инока (надпись 6)



Памятная надпись монаха Покрика (надпись 5)

Ա(ստուծո)վ, ես՝ Փոքրիկ միաբանեցաւ ս(ուր)բ
 ուխտիս, Յոհաննէս եւ եղբարքս ետուն :Բ: (2) | ար
 ժամ ս(ուր)բ Գրիգորի, ով | խափան դատի յա(ստու-
 ծո)յ:

Пер.: Волею Господа, я, Покрик, присоеди-
 нился к св. братии, Оганес и мои братья на-
 значили два дня в году отслужить обедню [во
 время праздника] св. Григора, кто помешает,
 да осудит его Господь.

б) обломок хачкара, надпись на тыльной
 стороне:

Թ(վից) ՈԾԷ (1208), (Կաման) | ա(ստուծո)յ եւ
 Հա... | արեղես Կա(ն)գեցի զս(ուր)բ յաղ... | ...ս...:

Пер.: В году 657 (1208), волею Господа, я,
 инок Га...возвел св...



Обломок хачкара 1002 г. (надпись 7)



Остатки и образцы черепиц, обнаруженных во время раскопок

7) обломок хачкара, сохранилась нижняя левая часть с начальной частью надписи (5 строк):

ԹՎ(ԴԵ) | ՆԾԱ (1002), | Ի ժա/ճաճ/ալսլս...

Пер.: В году 451 (1002), во времена...

На территории монастыря и в его стенах когда-то были и другие эпиграфические надписи и хачкары¹¹, которые сейчас исчезли.

Продолжая раскопки, в том месте, где церковь примыкает к часовне (маленькой церкви), очищая кровлю, мы обнаружили часть черепичного покрытия часовни, сохранившегося на своем месте, которое свидетельствует о том, что часовня имела черепичное покрытие. На нем в беспорядке валялся слой разбитых черепиц. Это означает, что на кровлю часовни обвалились черепицы с другого, более высокого сооружения, а это могла быть только примыкающая к часовне церковь, то есть на церкви некоторое время было черепичное покрытие, а ныне отсутствует внутреннее покрытие и кровельный материал крыши.

Черепичная кровля часовни была построена согласно классическим принципам средневекового черепичного покрытия: сначала клали трапециевидные в плане ровные черепицы с ребрами, а их швы закрывались полукруглыми выпуклыми черепицами. Там, где церковь примыкает к часовне, водосток осуществлялся при помощи канавки, сделанной из трапециевидных гладких черепиц, имеющих наклон в сторону востока.

Во время раскопок было удалено сделанное из дерева и асбошифера и в настоящее время разрушенное покрытие хлева, построенного на месте притвора и зала.

Сопоставляя результаты раскопок и исследовательских архитектурных работ, изучив известные исторические сведения, приходим к следующим выводам:

1) По меньшей мере, в начале XI в. территория монастыря использовалась для культовых целей, о чем свидетельствует дошедший до нас с 1002 г. обломок хачкара.

2) Наличие надгробных плит глав епархии и мирян, множество красиво изваянных хачкаров, а также упоминание о монастыре как о владении, находящемся в XIX-XX вв. под ведомством Эчмиадзина (вместе с монастырем Дадиванк), свидетельствуют о том, что монастырь, несмотря на небольшие размеры сооружений, играл значительную роль в духовной и общественной жизни Арцаха.

3) Находящаяся на северной стороне крепостная стена вместе с двумя башнями не имела продолжения, то есть комплекс не был монастырем-крепостью, окруженным стенами.

4) Первое из обнаруженных на северной и южной стороне прямоугольных сооружений можно считать часовней. Функциональное значение южного не удалось выяснить.

5) Из стен жилых сооружений мусульман, поселившихся на данной территории в XX в., и из-под слоя земли были обнаружены вышеописанные надгробные плиты и хачкары.

О хронологической последовательности застройки монастыря можно отметить следующее.

Сохранившееся самое старое сооружение—это построенная в XII-XIII вв. церковь с прямоугольной алтарной апсидой, к которой впоследствии с запада был пристроен притвор (в настоящее время сохранились только фундаменты северной и западной стен и малая часть фундамента южной сте-



Часовня рядом с западной частью южной стены церкви

¹¹ Գրիգոր..., սրբաշ 5, էջ 132-135:

ны). На следующем, третьем, этапе была построена маленькая церковь (часовня), примыкающая к западной части южной стены церкви, причем, была построена в то время, когда стены притвора были уже довольно повреждены. Мы выражаем это мнение, тщательно изучив западную стену часовни, поверхность нижней части которой, примерно высотой 250 см, имеет ту же структуру, что и поверхность внутри вышеописанной крепостной стены, то есть, примыкала к стоящей в этой части стене притвора, а кладка, выше отмеченной высоты, похожа на простую традиционную кладку, как и на других стенах. Следовательно, нижняя часть западной стены часовни была построена рядом со стеной притвора, примыкая к ней, а верхняя часть ни на что не опиралась.

На следующем этапе, который мог бы совпасть со временем строительства маленькой церкви (часовни), была построена северная крепостная стена с двумя башнями и, по-видимому, с целью укрепления, ее внешняя стена примыкала к северной стене притвора (как мы уже отмечали, стены притвора в это время уже были повреждены или разрушены). Строительство крепостных стен могло быть осуществлено в XIII–XIV вв.

На следующем этапе был построен зал со сводчатым перекрытием. Его северная стена, примыкающая к южному фасаду притвора, впоследствии вместе с последним была разрушена до основания мусульманским населением при постройке на этом месте хлева, а другие стены были переделаны. В южной стене зала были открыты два широких проема со стрельчатыми арками. В находящемся на восточной стороне стены проеме был построен прямоугольный вход, а на западной—окно. Известковый раствор этого сооружения по цвету, составу и прочности явно отличается от других: он желтоватый, по-видимому, с примесью глины и с заметно слабой прочностью, следовательно он мог



Южная стена зала



Следы перестроек над окном церкви (под двускатной крышей)

быть построен в XVII в. или даже позднее.

Последний этап относится уже к XX в., когда стены прежнего притвора и зала были использованы для строительства хлева для скота, имеющего более тонкие стены и покрытие из асбошифера на деревянных колоннах, находящихся внутри хлева.

Церковь, в свою очередь, перестраивалась, и следы перестройки видны и изнутри, и снаружи. Изучив эти следы и обнаруженные черепицы, приходим к убеждению, что церковь в первоначальном виде была сводчатой и имела черепичное покрытие, как и маленькая церковь (часовня).

После того, как были построены притвор и маленькая церковь (часовня), по-видимому, уже во время строительства зала, свод церкви был заменен деревянным перекрытием. Изнутри церковь оштукатурили. Кстати, на штукатурке сохранился состоящий из высеченных круглых розеток орнаментированный пояс со следами красной и голубой краски. Он опоясывает все внутренние стены церкви, проходя над входом и восточным окном.

После завершения раскопок были проанализированы собранные материалы, сделаны исследования и выводы касательно архитектуры памятника, после чего были составлены проекты по полному восстановлению и укреплению церкви и часовни, и частично—других построек комплекса.



Остатки орнаментов, сохранившихся на слое штукатурки

НАСЕЛЕНИЕ КЕСАБА В 1906-2006 ГГ.

Раффи Кортошян

В настоящее время Кесабский (Кессабский) район находится на северо-западной периферии Сирийской Арабской Республики, в пределах мухафазы (провинции) Латакия.

В состав района входят райцентр Кесаб (Кессаб) и 11 населенных армянами сел: Гаратуран, Гараташ, Сев Ахбюр, Неркин гюх, Чинар, Чакалджык, Коркюнэ, Экизолук, Тюзахач (Тюзагадж), Вери Пахджахаз и Вари Пахджахаз.

Кесаб занимает площадь в 90 кв. км¹. С северо-запада граничит с селом Муселек, населенным турками, и Средиземным морем (также с запада), с севера—с горами Кассиус и Паллум, с северо-востока—с селом Безеку, с востока—с райцентром Орту, населенными турками, с юга—с долиной Лыгиджйори и отсюда до ущелья Фага-Гасан, с юго-запада—с селами Фага-Гасан, Хюрметли и Петрусие, населенными сирийскими туркменами.

Самая высокая точка района—гора Кассиус (1750 м), затем гора Паллум (1250 м)². Известны также Селтран (1129 м)³, Тунак (838 м). Нет полноводных рек или речушек. Не являются таковыми и притоки Меградзора и Тюзахача.

Во всех селах есть вечно бьющие родники, кроме села Пашорт. Наиболее полноводен родник в селе Чинар.

Южная, юго-западная и юго-восточная части района покрыты, в основном, хвойными лесами, а северная, северо-западная и северо-восточная части—больше дубовыми и лавровыми деревьями.

В начале XX в. и до падения Османской империи Кесаб был частью нахие (подрайона) Орту, которое, в свою очередь, подчинялось казе (уезду) Джысыр-Шыхур (провинция Алеппо). Исключение составляли села Вери и Вари Пахджахаз, которые входили в состав Дамасской провинции и принадлежали мутасаррифату Латакии⁴.

В 1919 г., во время правления французов, Кесаб как отдельный нахие был присоединен к казе Антиохии. Ему подчинялись все населенные армянами села района (кроме

сел Вери и Вари Пахджахаз) и населенное турками село Муселек⁵.

В 1939 г. Александреттский санджак (казе Антиохии), за исключением Кесабского района, был присоединен к Турции, вследствие чего часть владений жителей района оказалась, согласно новым границам, в составе Турции. На территории Турции остались и важнейшие горы района—Кассиус и Паллум⁶.

В 1955 году села Вери и Вари Пахджахаз были присоединены к райцентру Кесаб⁷.

Почти до половины XIX в. район был населен исключительно армянами. Жители принадлежали к разным религиозным общинам: апостольской, евангелистской (была принята на гос. уровне в 1853 г.), католической (была принята на гос. уровне в 1857 г.), латинизированной (была принята на гос. уровне в 1890 г.⁸). Кстати, община латинизированных армян в 1946 г. слилась с католической⁹.

После погромов в 1909 г., геноцида в 1915 г. и репатриации 1947 г. число армянского населения значительно уменьшилось. В 1960-ых годах их заменили арабы-алавиты, которые уже почти целый век жили в Кесабе в качестве временных работников у армянских ага. Пользуясь принятым государством законом, они смогли завладеть поместьями и стали постоянными жителями Кесаба, продолжая мирно жить с армянами.

Согласно переписи населения 1906 г., в Кесабском районе проживало 1318 семей исключительно армян, из коих к апостольской общине принадлежало 678 семей и имелось 2 школы, к евангельской—531 семей, 11 школ, к католической—66, к латинизированной—43 семьи (две последние вместе имели 3 школы).

Райцентр Кесаб имел 450 семей армян, приверженцев апостольской веры, 320 семей армян-евангелистов и 30 семей армян-католиков. Апостольская община имела 1 мужскую школу, а евангелистская—2 начальных, 1 общеобразовательную и 2 смешанные средние школы.

5 Указ. соч., том 3, с. 63.

6 Там же.

7 **Չորպիան Յ.**, Քեսաբ, հ. Ա, էջ 143:

8 Там же, с 51.

9 Там же, с. 389.

1 **Չորպիան Յ.**, Քեսաբ, հ. Գ, Հալիպ, 2004, էջ 61:

2 **Չորպիան Յ.**, Քեսաբ, հ. Ա, Հալիպ, 1995, էջ 45:

3 Указ. соч., том 3, с. 68.

4 Указ. соч., том 1, с. 49.



Кесаб



В селе Гаратуран проживало 120 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 48 семей армян-евангелистов и 12 семей армян-католиков. Каждая община имела по 1 школе.

В селе Сев Ахбюр проживало 25 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 21 семья армян-евангелистов и 4 семьи армян-католиков. Действовала 1 школа, принадлежавшая армянам-евангелистам.

В селе Неркин гюх проживало 17 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 5 семей армян-евангелистов и 8 семей армян-католиков.

В селе Чинар проживало 28 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 10 семей армян-евангелистов и 12 семей армян-католиков. Действовала 1 школа, принадлежавшая общинам армян-католиков и латинизированных армян.

В селе Чакалджык проживало 20 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 45 семей армян-евангелистов. Действовала 1 школа, принадлежавшая общине армян-евангелистов.

В селе Коркюнэ проживало 10 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 28 семей армян-евангелистов. Действовала 1 школа, принадлежавшая общине армян-евангелистов.

В селе Экизолук проживало 50 семей армян-евангелистов. Действовала 1 школа.

В селе Тюзахач проживало 6 семей армян, принадлежавших к апостольской общине и 9 семей армян-евангелистов.

В селе Вери Пахджахаз проживало 2 семьи армян, принадлежавших к апостольской общине, 15 семей армян-евангелистов. Действовала 1 школа, принадлежавшая общине армян-евангелистов.

В селе Вари Пахджахаз проживало 43 семьи латинизированных армян. Действовала 1 школа¹⁰.

В апреле 1909 года, во время погромов, организованных турецкими властями, ар-

мянские села Кесаба были ограблены и сожжены. Были осуществлены погромы¹¹. Об этом факте свидетельствует также проведенная в 1911 г. вардапетом Мовсесом Воскерчяном перепись населения, из которой видно, что численность населения по сравнению с 1906 г. уменьшилась на 10.31%.

Согласно той же переписи населения, в райцентре Кесаб жило 543, Пашорт—13, Гаратуран—237, Сев Ахбюр—71, Неркин гюх—33, Чинар—38, Чакалджык—25, Коркюнэ—67, Экизолук—59, Тюзахач—22, Вери Пахджахаз—22¹², а Вари Пахджахаз—примерно 52 семьи армян¹³. Следовательно, общее население Кесабского района в 1911 г. составляло 1182 семьи.

В 1911 г. в районе действовали 7 школ приверженцев апостольской веры, 8 школ евангелистов и 4 школы католиков и приверженцев латинского обряда. В райцентре Кесаб была 1 смешанная школа для приверженцев апостольской веры, у евангелистов—1 смешанная высшая школа и одна женская школа, а у католиков и приверженцев латинского обряда—1 смешанная школа.

В селе Гаратуран действовали 2 школы апостольской общины, 1 смешанная—евангелистской общины, а католики и приверженцы латинского обряда вместе имели 1 школу.

В селе Сев Ахбюр апостольская и евангелистская общины имели по 1 школе.

В селе Неркин гюх действовала 1 школа, принадлежавшая апостольской общине.

В селе Чинар апостольская, католическая и латинская общины вместе имели по 1 школе.

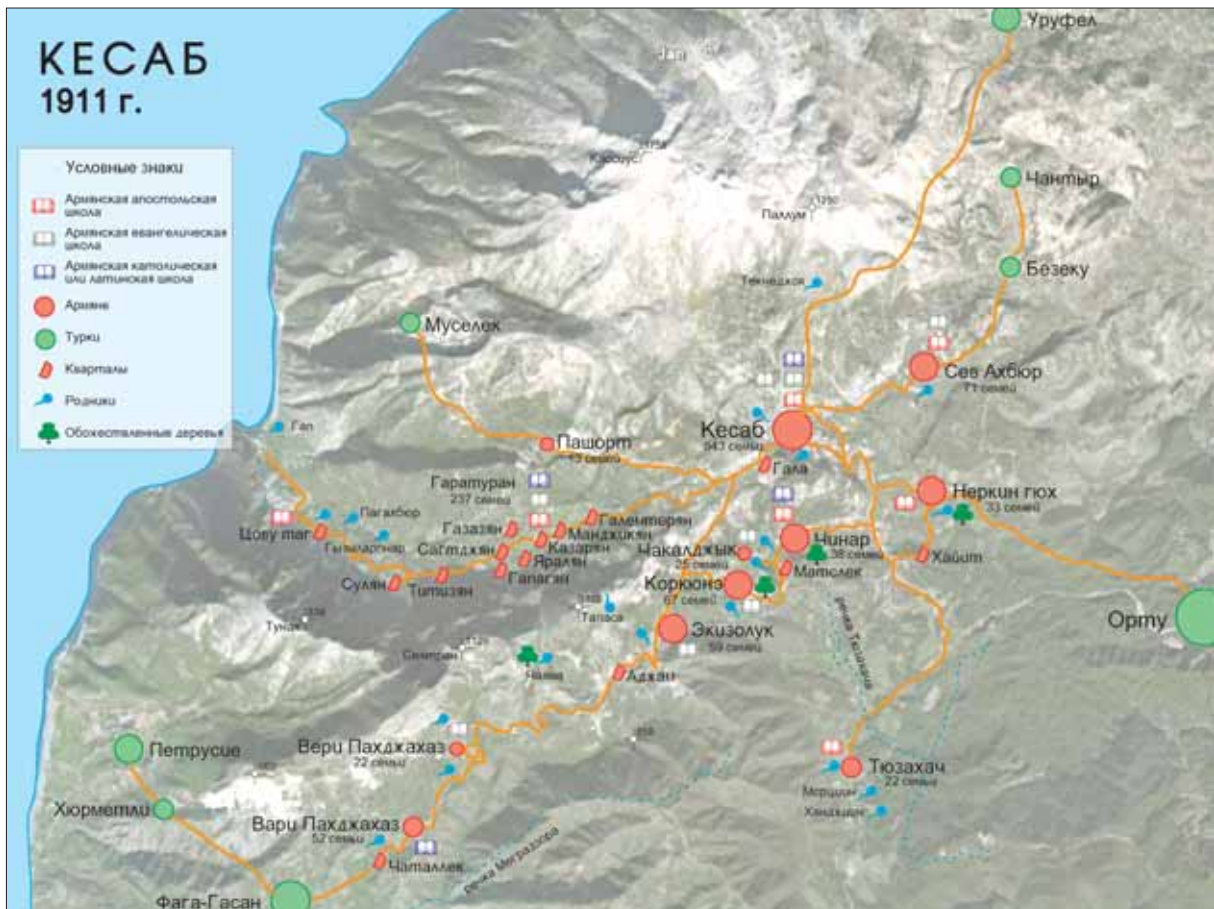
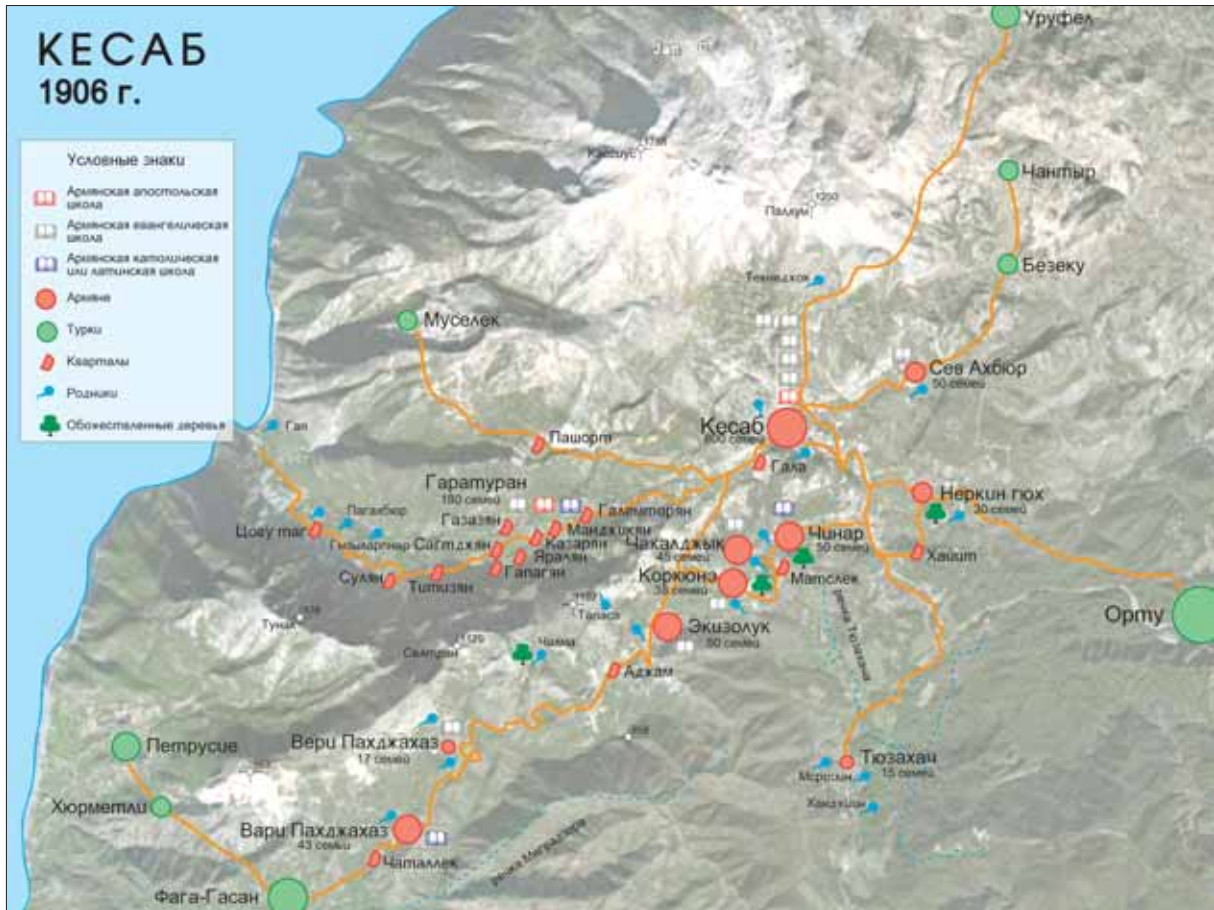
В селах Чакалджык, Коркюнэ и Экизолук действовали принадлежавшие евангелистской общине по 1 школе.

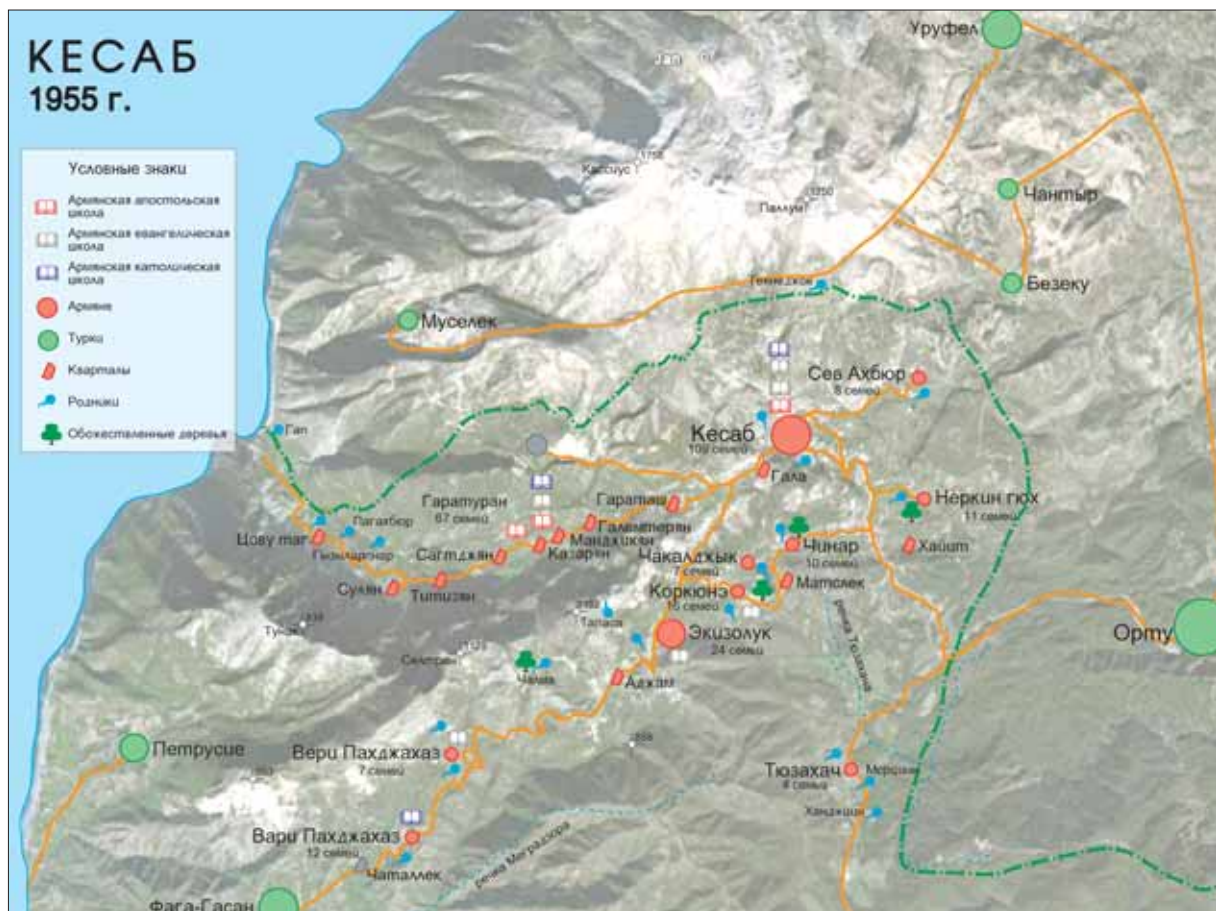
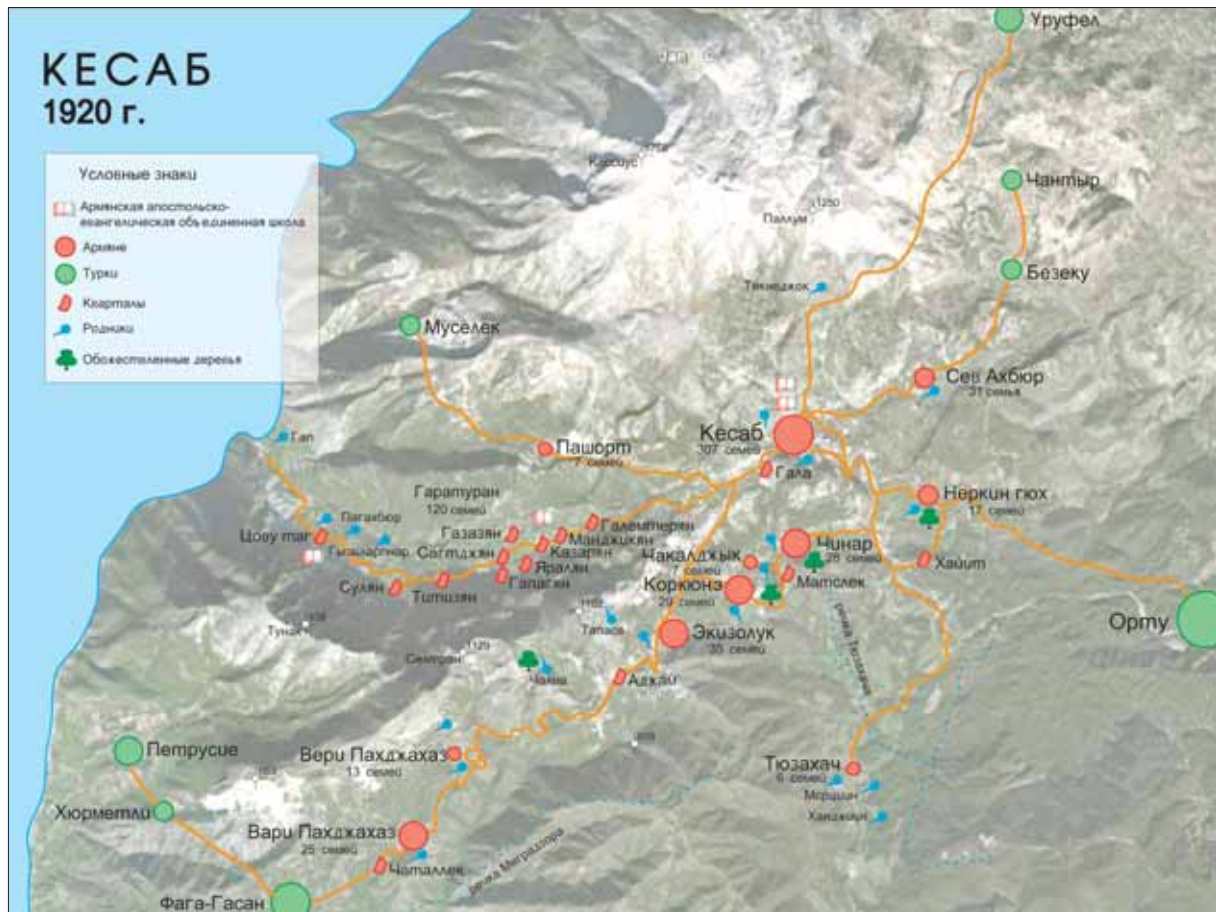
¹¹ Չղարբանի Յ., указ. соч., том 1, с. 91-94.

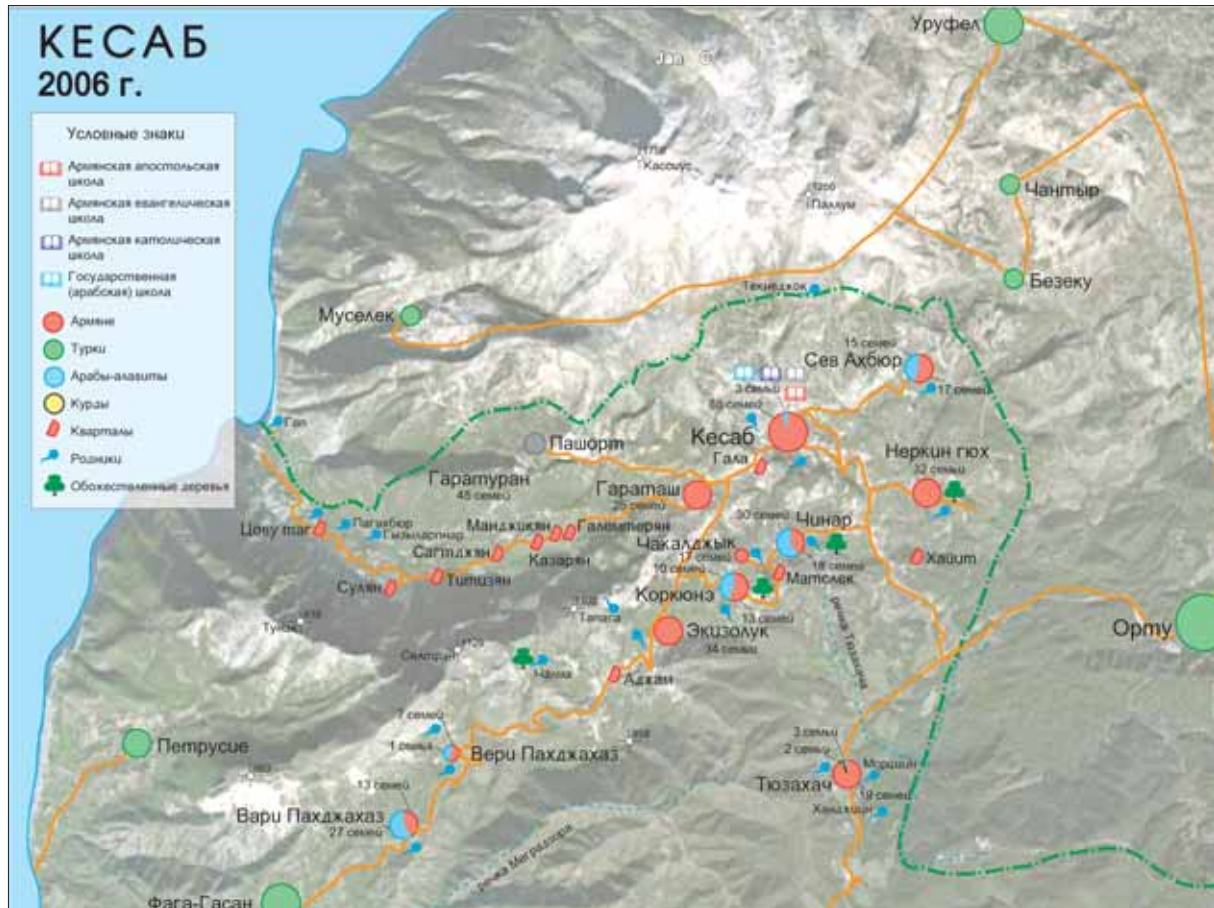
¹² Там же, с. 351, 422, 436, 440, 442, 444-445, 449, 454-455.

¹³ Вардапет Мовсес Воскерчян включил население села Вари Пахджахаз в село Фага-Гасан (Չղարբանի Յ., указ. соч., том 1, с. 392), поэтому у нас нет точных данных. Данные на 1911 г. были составлены нами на основе информации о росте населения села в 1906 и 1911 гг.

¹⁰ «Արևելիան ամսույ», 1906, № 50, էջ 1228-1231:







В селе Тюзахач действовала 1 школа, принадлежавшая апостольской общине.

В селе Вери Пахджахаз действовала 1 школа, принадлежавшая евангелистской общине.

В селе Вари Пахджахаз действовала 1 школа латинизированных армян¹⁴.

По сравнению с данными 1906 г., после 1909 г. началось более оживленное строительство школ, особенно среди армян апостольской общины.

В 1915 г. население Кесаба было подвержено геноциду и депортировано. В 1918 г. чудом оставшиеся в живых начинают возвращаться в село. После переписи населения, сделанной в 1920 г. Симоном Аяняном, стало очевидно, что численность населения по сравнению с 1911 г. уменьшилась на 47.1%.

Согласно этой переписи¹⁵ населения, в райцентре Кесаб жило 307, в селах Сев Ахбюр—31, Неркин гюх—17, Чинар—28, Чакалджык—7, Коркюнэ—29, Экизолук—35, Тюзахач—6, Вери Пахджахаз—13, Вари Пахджахаз—25¹⁶, Гаратуран—предположительно при-

мерно 120, Пашорт—7 семей¹⁷. Следовательно, в 1920 г. в Кесабском районе проживало 625 семей.

В 1920 г. в районе действовали объединенные 4 школы армян-евангелистов и приверженцев апостольской веры, а в райцентре Кесаб—по одной объединенной мужской и женской школе, в селе Гаратуран—2 объединенные школы¹⁸.

Позднее, в 1921 г., католическая община начала строительство школ, а после 1924 г., когда сотрудничество между апостольской и евангелистской общинами сорвалось, они продолжили дело строительства по отдельности.

В 1947 г. примерно две трети населения района переселилось в Советскую Армению. Село Пашорт полностью опустело¹⁹. В селах друг за другом стали закрываться школы. Они были заново открыты в 1920-1946 гг.

¹⁴ Չոլարեան Յ., указ. соч., том 1, с. 242, 249, 253, 316, 318, 320-321, 335, 343, 347-348, 351, 361, 370, 378, 382, 391.

¹⁵ Симон Аянян представил данные о численности населения в Кесабе и за его пределами в 1920 г. Из этих данных мы выделили численность населения только Кесаба в 1920 г.

¹⁶ Չոլարեան Յ., указ. соч., том 3, с. 237-291.

¹⁷ В проведенной Симоном Аяняном переписи населения в 1920 г. отсутствуют данные о селах Гаратуран и Пашорт. Можно предположить, что тетрадь, в которой хранились эти данные, до нас не дошла, или, по другим причинам, перепись населения этих сел не была проведена (Չոլարեան Յ., указ. соч., том 3, с. 233-234), поэтому точные данные отсутствуют. Данные этих сел на 1920 г. приведены нами, учитывая процесс сокращения численности населения других сел района в 1911 г.

¹⁸ Չոլարեան Յ., указ. соч., том 1, с. 245, 318-319.

¹⁹ Там же, с. 138.:

Из переписи населения 1955 г.²⁰ явно видно, что численность населения по сравнению с 1920 г. уменьшилась на 56%.

Согласно переписи того же года, в райцентре Кесаб проживало 109²¹, в селах Гаратуран—67, Сев Ахбюр—8, Неркин гюх—11, Чинар—10, Чакалджык—7, Коркюнэ—16, Экизолук—24, Тюзахач—4, Вери Пахджахаз—7, Вари Пахджахаз—12 семей²². Следовательно, в 1955 г. в районе проживало 275 семей.

В 1955 г. в районе действовали принадлежавшие армянской апостольской общине 3, евангелистской—6, католической—3 школы.

В райцентре Кесаб действовали 2 школы евангелистской общины, по одной школе апостольской и католической общин.

В селе Гаратуран действовали 2 школы апостольской, по одной школе—евангелистской и католической общин.

В селах Коркюнэ, Экизолук и Вери Пахджахаз действовало по одной принадлежавшей евангелистской общине школе, а в селе Вари Пахджахаз—1 школа латинской общины²³.

В 1960-ые годы часть населения эмигрировала в Ливан, оттуда—в США, позднее—в Объединенные Арабские Эмираты. В те же годы, пользуясь принятым государством новым законом, арабы-алавиты овладели поместьями и остались на постоянное жительство в Кесабе.

К счастью, в 1970-ые годы эмиграция уменьшилась. Это было обусловлено тем, что район Кесаба был превращен в центр туризма, здесь также находились дачи армян Алеппо.

В 1990-2000 гг. район превратился в первоклассный центр туризма в Сирии, поэтому впервые в течение XX в. здесь был отмечен прирост населения.

После посещения района в 2006 г., согласно собранным данным по семьям, выявилась следующая картина:

	Армяне	Алавиты	Курды
Кесаб (райцентр)	88	3	
Гаратуран	45		
Гараташ	25		
Экизолук	34		
Неркин гюх	32		

20 Данные о переписи населения в 1955 г. были составлены по количеству душ населения. Так как предыдущие опубликованные данные были составлены по количеству проживающих семей, то разделив число душ на 6, мы получили число проживающих там семей.

21 Չոլքրթանի Յ., указ. соч., том 1, с. 138. Данные о численности населения Кесаба были получены нами путем вычета из общего числа населения района числа населения всех сел.

22 Չոլքրթանի Յ., указ. соч., с. 281, 334, 340, 347, 351, 358, 366, 377, 381, 390.

23 Указ. соч., с. 239, 247, 252, 255, 315, 319-320, 322, 361, 372, 383, 391.



Села Экизолук, Гаратуран и Коркюнэ

Чинар	18	30	
Чакалджык	17		
Сев Ахбюр	17	15	
Вари Пахджахаз	13	27	
Вери Пахджахаз	7	1	
Тюзахач	19	3	2
Коркюнэ	13	10	
Всего	328	89	2

В районе проживало 212 семей армян, принадлежавших к апостольской общине, 71—армян-католиков, 45—армян-евангелистов.

В райцентре действовала 1 апостольская школа с 250 учениками-армянами и 20 учениками-алавитами. Одна школа с 45 учениками-армянами и 15 учениками-алавитами принадлежала к евангелистской общине, католическая община имела одну школу с 40 учениками-армянами и 20 учениками-алавитами и одну государственную школу²⁴.

24 За переданные нам в 2006 г. данные мы обязаны ныне покойному Абрааму Ашыгяну и его супруге—Хатун Ашыгян, которые поименно упомянули жителей всех сел.



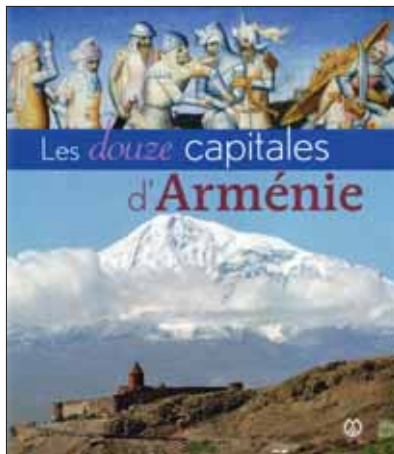
НОВОЕ ИЗДАНИЕ ФИАА

В начале 2011 г. Фонд по Изучению Армянской Архитектуры при поддержке Министерства культуры РА выпустил в свет XIV том из цикла “РАА. Научные исследования”, под названием “Мемуарное наследие”.

Том включает в себя не издававшиеся до сих пор мемуары 19 авторов, в основном, родом из Западной Армении, и содержит разнообразные материалы о различных событиях истории армянского народа Нового времени.

ПОЗДРАВЛЯЕМ!!!

Вышел в свет обширный труд Армена Кюркчяна в соавторстве с Грайром-Базэ Хачеряном под названием “Армянский орнамент”, содержащий необычайно богатый и систематизированный материал. Он является серьезным вкладом в деле более глубокого изучения армянского искусства и культуры.



Армена Мутафяна и Патрика Тонапетяна в связи с выходом в свет совместного труда, посвященного 12 столицам Армении (Les douze capitales d'Arménie, Paris, 2010).

Выражаем благодарность коллегии Дома Армянской культуры г. Марселя в лице Жирайра Шалчяна за предоставление в качестве подарка одного экземпляра данного труда библиотеке ФИАА.

Завотделом архитектуры Института искусств НАН РА, доктора архитектуры Мурада Асратяна в связи с выходом в свет изданного на трех языках труда под названием “Армянская раннехристианская архитектура” (Москва, 2010 г.). Насыщенный многочисленными обмерами и фотографиями труд является значительным вкладом в историю и освещение теоретических задач армянской архитектуры.



БЛАГОДАРНОСТЬ

Фонд выражает свою признательность семье Оганянов, подарившей библиотеке ФИАА около 200 наименований книг по арменоведению и общей истории искусств. Эта коллекция книг не только важна и полезна для нашей повседневной работы, но и очень дорога нам как память о нашем старшем товарище, патриоте Араме Оганяне (Кармир Арам).

Фонд выражает свою признательность живописцу Артуру Хачатрян, подарившему библиотеке ФИАА около трех десятков книг по истории армянской культуры и искусства.

Фонд выражает свою признательность главному редактору “Словаря диалектов армянского языка” (на арм. яз.) Артему Саргсяну за предоставление библиотеке ФИАА в качестве подарка первых шести томов словаря.

Фонд выражает свою признательность фонду “Галуст Гюльбенкян”, в частности, руководителю армянского отделения доктору Завену Екавяну за финансирование издания данного номера журнала “Вардзк”.



ПРЕДИЗДАТЕЛЬСКИЕ
РАБОТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНЫ
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
МИНИСТЕРСТВА
КУЛЬТУРЫ РА



FUNDACIÃO CALOUSTE GULBENKIAN

ИЗДАЕТСЯ ПРИ
ФИНАНСОВОЙ
ПОДДЕРЖКЕ ФОНДА
"ГАЛУСТ ПОЛЬБЕНКЯН"



ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ՃԱՐՏԱՐԱՄԵՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ
ՈՒՍՈՒՆԱՄԻՐՈՂ
ՖՈՆԴԻ
ФОНД ПО ИЗУЧЕНИЮ
АРМЯНСКОЙ
АРХИТЕКТУРЫ

ԵՐԵՎԱՆ - ԵՐԵՎԱՆ
2014